



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2570

2009

I. Nos. 45840-45860
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2570

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900538-9
e-ISBN: 978-92-1-055220-2

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2009
Nos. 45840 to 45860*

No. 45840. Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2007. New Delhi, 21 May 2008 3

No. 45841. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: "Social Marketing for Family Planning and AIDS Prevention", "Primary Education in Tigray and Oromiya", "Rehabilitation of the Addis Ababa – Gedo Road"). Addis Ababa, 17 May 1996 5

No. 45842. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation on the projects "Technical Vocational Education and Training (TVET) Investment Programme, Construction Sector Capacity Building (CSCB)". Addis Ababa, 19 August 2004 and 31 August 2004 7

No. 45843. Germany and Ethiopia:

- Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: "Rehabilitation and Equipment of Existing Vocational Training Institutions"). Addis Ababa, 22 July 1998 9

No. 45844. Germany and Ethiopia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in the project "Rehabilitation and Equipment of Existing Vocational Training Institutions". Addis Ababa, 9 January 2001 and 18 January 2001 11

No. 45845. Switzerland and France:

- Exchange of letters between Switzerland and France amending the terms of the exchange of agricultural products for import into Switzerland from the free zones of Upper Savoy and the District of Gex. Paris, 28 April 2008 and Bern, 1 May 2008 13

No. 45846. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

- Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 2000..... 19

No. 45847. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

- Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 May 2001..... 21

No. 45848. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

- Financing Agreement (Hoima District Integrated Community Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Hoima, 20 September 1990..... 23

No. 45849. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

- Financing Agreement (Water Supply and Health Project in Marginal Areas) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Dar es Salaam, 10 November 1994..... 25

No. 45850. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

- Grant Agreement (Central Services of the Social Sanitary Program) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996..... 27

No. 45851. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

- Grant Agreement (Byumba Region Agricultural Development Project - Phase II) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996 29

No. 45852. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

- Grant Agreement (Rural Spaces Management Project - Buberuka) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996 31

No. 45853. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

- Grant Agreement (Gikongoro Agricultural Development Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996 33

No. 45854. International Fund for Agricultural Development and Chad:

- Grant Agreement (Ouadis of Kanem Agricultural Development Project - Socio-sanitary Component) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 October 1997 35

No. 45855. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:

- Grant Agreement (South-West Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1997 37

No. 45856. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

- Financing Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 27 February 2001 39

No. 45857. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 27 February 2001	41
--	----

No. 45858. Germany, Czech and Slovak Federal Republic and European Economic Community:

Convention on the International Commission for the protection of the Elbe. Magdeburg, 8 October 1990	43
--	----

No. 45859. United Nations (United Nations Development Programme) and Micronesia (Federated States of):

Agreement between the Federated States of Micronesia and the United Nations Development Programme. Palikir, 2 December 2008	75
---	----

No. 45860. United Nations and Denmark:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Denmark regarding the Expert Consultation to review the first draft of the 2009 World Survey on the Role of Women in Development, to be held in Copenhagen from 17 to 19 February 2009. New York, 2 February 2009 and 9 February 2009	101
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 26 February 2009

Entry into force	105
------------------------	-----

Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 26 February 2009	
Entry into force	106
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 26 February 2009	
Entry into force	106
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminder, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 26 February 2009	
Entry into force	107
Amendments to Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. Geneva, 26 February 2009	
Entry into force	107
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 26 February 2009	
Entry into force	108

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Acceptance (with reservation): Moldova	109

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg,
20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual
Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): The former
Yugoslav Republic of Macedonia 111

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of
Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Ratification: Bosnia and Herzegovina 114

No. 9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Denunciation: Norway 115

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in
civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession: Bosnia and Herzegovina 116

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Iceland: Bulgaria 117

Acceptance of accession of Liechtenstein: Bulgaria 117

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: China (in
respect of: Hong Kong Special Administrative Region and
Macao Special Administrative Region) 117

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Greece 118

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Latvia 118

Acceptance of accession of Argentina: Monaco 118

Acceptance of accession of Australia: Monaco 118

Acceptance of accession of Belarus: Monaco 119

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Monaco	119
Acceptance of accession of Bulgaria: Monaco.....	119
Acceptance of accession of China: Monaco	119
Acceptance of accession of Estonia: Monaco	120
Acceptance of accession of Hungary: Monaco	120
Acceptance of accession of India: Monaco	120
Acceptance of accession of Kuwait: Monaco.....	120
Acceptance of accession of Latvia: Monaco	121
Acceptance of accession of Liechtenstein: Monaco	121
Acceptance of accession of Lithuania: Monaco	121
Acceptance of accession of Mexico: Monaco	121
Acceptance of accession of Poland: Monaco	122
Acceptance of accession of Romania: Monaco	122
Acceptance of accession of Seychelles: Monaco	122
Acceptance of accession of South Africa: Monaco.....	122
Acceptance of accession of Sri Lanka: Monaco.....	123
Acceptance of accession of the Russian Federation: Monaco	123
Acceptance of accession of Ukraine: Monaco.....	123
Acceptance of accession of Venezuela: Monaco.....	123
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Slovakia	124
Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Sweden.....	124
Acceptance of accession of India: Sweden.....	124

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York,
16 December 1966

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and
Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New
York, 15 December 1989

Ratification: Nicaragua	125
-------------------------------	-----

No. 16041. Multilateral:

Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development.
Rome, 13 June 1976

Accession: Marshall Islands 126

No. 16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Accession: Senegal 127

No. 18233. Switzerland and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Swiss Confederation and the Syrian Arab Republic on
the promotion and reciprocal protection of investments. Bern,
22 June 1977

Termination 128

No. 19449. International Fund for Agricultural Development and Somalia:

Loan Agreement (Bay Region Agricultural Development Project) between the
Somali Democratic Republic and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 4 January 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Bay Region
Agricultural Development Project) between the Somali
Democratic Republic and the International Fund for Agricultural
Development (with schedules). Rome, 16 September 1985 and
Mogadishu, 1 February 1986

Entry into force 129

No. 20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial
communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on
transfrontier co-operation between territorial communities or
authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification (with declaration): Russian Federation 130

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier
cooperation between territorial communities or authorities
concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification (with declaration): Russian Federation 131

No. 21159. Multilateral:

Convention on the conservation of European wildlife and natural habitats.
Bern, 19 September 1979

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 132

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have
Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva,
10 October 1980

Accession: United Arab Emirates 133

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the
Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to
be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects.
Geneva, 21 December 2001

Accession: Guatemala..... 134

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on
Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to
have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva,
28 November 2003

Consent to be bound: Pakistan 135

Consent to be bound: United Arab Emirates..... 135

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of the Seychelles: Germany..... 136

Acceptance of accession of the Seychelles: Latvia 136

Acceptance of accession of Albania: Lithuania..... 136

Acceptance of accession of Armenia: Lithuania 137

Acceptance of accession of San Marino: Lithuania 137

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Lithuania 137

Acceptance of accession of Ukraine: Lithuania 137

Acceptance of accession of the Seychelles: Slovakia..... 138

Acceptance of accession of Bulgaria: The former Yugoslav Republic of Macedonia.....	138
No. 23969. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Financing Agreement (Farmers' Groups and Community Support Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 January 1985	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Farmers' Groups and Community Support Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 July 1988 and Nairobi, 18 July 1988	
Entry into force	139
No. 23975. International Fund for Agricultural Development and Somalia:	
Financing Agreement (Mahadday Weyne Integrated Development Project, Phase I) between the Somali Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 May 1985	
Letter of Amendment to the Financing Agreement (Mahadday Weyne Integrated Development Project, Phase I) between the Somali Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedule). Rome, 13 February 1987 and Mogadishu, 13 February 1987	
Entry into force	140
No. 24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession (with declaration): Saudi Arabia	141
No. 24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Ratification: Nicaragua	142
Ratification (with notification): The former Yugoslav Republic of Macedonia	142

No. 25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Serbia..... 144

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Malawi..... 145

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Malawi..... 146

No. 26456. Multilateral:

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification: Liechtenstein 147

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 148

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declaration): Mauritius..... 149

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands
Antilles)..... 150

No. 30426. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Financing Agreement (Farmers' Group and Community Support Project)
between the Republic of Kenya and the International Fund for
Agricultural Development. Rome, 29 May 1991

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Farmers' Group
and Community Support Project) between the Republic of Kenya
and the International Fund for Agricultural Development (with
annex). Rome, 16 September 1996 and Nairobi,
16 September 1996

Entry into force 151

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological
Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Angola 152

Ratification: Malawi..... 152

No. 31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay,
10 December 1982

Territorial application (with declaration and objections): Netherlands
(in respect of: Netherlands Antilles) 153

Declaration under article 298: Trinidad and Tobago..... 158

No. 31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations
Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York,
28 July 1994

Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands
Antilles)..... 159

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Withdrawal of objection to the accession of the Republic of Armenia
under article 44 (3) of the Convention: Germany..... 160

Accession: Seychelles 160

**No. 32986. International Fund for Agricultural Development and United
Republic of Tanzania:**

Grant Agreement (Mara Region Farmers' Initiative Project) between the
United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 19 January 1996

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Mara Region Farmers'
Initiative Project) between the United Republic of Tanzania and
the International Fund for Agricultural Development. Rome,
7 January 1999 and Dar es Salaam, 7 January 1999

Entry into force 161

No. 33356. Multilateral:

Vienna Convention on succession of States in respect of treaties. Vienna,
23 August 1978

Accession: Republic of Moldova 162

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Senegal..... 163

**No. 35324. European Communities and their Member States and Republic of
Moldova:**

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities
and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of
the other part. Brussels, 28 November 1994

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a
partnership between the European Communities and their
Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of
the other part, to take account of the accession of the Czech
Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the
Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of
Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the

Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Brussels, 30 April 2004

Entry into force 165

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a Partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part (with annexes). Brussels, 15 May 1997

Entry into force 182

No. 35358. Multilateral:

European Charter for Regional or Minority Languages. Strasbourg, 5 November 1992

Declaration: Cyprus..... 197

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part. Luxembourg, 22 April 1996

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Brussels, 18 May 2004

Entry into force 199

No. 37542. Multilateral:

Free Agreement for co-operation in scientific research and humanitarian use of micro-alga spirulina as food. Kinshasa, 24 August 2000 and Conakry, 20 November 2000

Communication: Italy..... 216

No. 37543. Multilateral:

Convention for the use of food micro-algae and inter-university scientific research. Conakry, 1 December 2000, Kinshasa, 13 December 2000, Malabo, 12 February 2001, Sao Tomé, 27 February 2001 and Rome, 31 May 2001

Communication: Italy..... 217

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Senegal..... 218

Accession: Uzbekistan 218

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Tuvalu..... 219

No. 39357. Multilateral:

Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998

Accession: Bulgaria..... 220

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Iraq..... 221

Accession (with reservation): Malaysia 221

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Iraq..... 223

Notification under article 8 (6): Italy	223
No. 39973. Multilateral:	
Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998	
Accession: Malawi	225
Amendment to Annex III of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rome, 31 October 2008	
Entry into force	226
No. 40214. Multilateral:	
Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001	
Ratification: Malawi.....	232
No. 40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification (with declaration): Poland.....	233
No. 41032. Multilateral:	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Gabon	234
Ratification: Republic of Moldova.....	234
No. 42146. Multilateral:	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification (with notification): Cyprus	235
Ratification (with communication, notifications and reservation): Israel.....	236
Ratification (with reservation, declaration and notifications): Venezuela (Bolivarian Republic of).....	240

No. 42361. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Grant Agreement (Development Project in the Region of Lacustre - Phase II)
between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 20 June 1996

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Development Project
in the Region Lacustre - Phase II) between the Republic of Mali
and the International Fund for Agricultural Development. Rome,
12 June 1997 and Bamako, 12 June 1997

Entry into force 242

**No. 42362. International Fund for Agricultural Development and United
Republic of Tanzania:**

Grant Agreement (Agricultural and Environmental Management Project)
between the United Republic of Tanzania and the International Fund for
Agricultural Development. Rome, 20 February 1997

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Agricultural and
Environmental Management Project) between the United
Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural
Development. Rome, 7 January 1999 and Dar es Salaam,
7 January 1999

Entry into force 243

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Togo 244

No. 43044. Multilateral:

Memorandum of Understanding on Maritime Transport Cooperation in the
Arab Mashreq. Damascus, 9 May 2005

Ratification: Oman 245

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Andorra 246

Ratification: Jordan 246

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 247

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Ratification: Nicaragua..... 248

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Amendments to the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 30 November 2008

Entry into force 249

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Germany 250

Ratification: Uruguay 250

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Germany 251

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: Grenada 252

Ratification: Tunisia 252

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part. Brussels, 23 January 1995

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, to take account of the Accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Hungary, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Brussels, 30 April 2004

Entry into force 254

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Armenia 271

Ratification: Bosnia and Herzegovina 271

Ratification (with reservations): France 271

Ratification (with reservation): Latvia 272

Ratification (with reservation): Malta 274

Ratification: Montenegro 275

Ratification: Norway 275

Ratification (with reservation and declaration): Poland 275

Ratification (with reservation): Portugal 276

Ratification (with reservation): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 277

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declarations): Armenia 278

Ratification (with declarations): Croatia 280

Ratification: Montenegro	281
Ratification (with reservation and declarations): Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe))....	281
Ratification (with reservations and declarations): Slovakia	283

No. 45846. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 February 2000

Letter of Amendment to the Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 20 April 2004 and Kampala, 29 April 2004

Entry into force	286
------------------------	-----

No. 45847. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 May 2001

Letter of Amendment to the Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 20 April 2004 and Kampala, 29 April 2004

Entry into force	287
------------------------	-----

Letter of Amendment to the Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 June 2004 and Kampala, 13 July 2004

Entry into force	288
------------------------	-----

No. 45854. International Fund for Agricultural Development and Chad:

Grant Agreement (Ouadis of Kanem Agricultural Development Project - Socio-sanitary Component) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 October 1997

Letter of Amendment to the Grant Agreement (Kanem Ouadis Agricultural Development Project - Socio-Sanitary Component) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 November 2001 and N'Djamena, 23 November 2001

Entry into force 289

No. 45856. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Financing Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 2001

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 July 2008 and Nairobi, 28 July 2008

Entry into force 290

No. 45857. International Fund for Agricultural Development and Kenya:

Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 2001

Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 July 2008 and Nairobi, 28 July 2008

Entry into force 291

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2009
N^{os} 45840 à 45860*

N° 45840. Allemagne et Inde :

- Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 21 mai 2008 3

N° 45841. Allemagne et Éthiopie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets: "Gestion sociale de la planification familiale et prévention du SIDA", "Éducation primaire de Tigray et d'Oromiya", "Remise en état de la route Addis-Abeba – Gedo"). Addis-Abeba, 17 mai 1996 5

N° 45842. Allemagne et Éthiopie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour les projets "Programme d'investissement dans l'enseignement et la formation technique et professionnelle (TVET), Renforcement des capacités du secteur de la construction (CSCB)". Addis-Abeba, 19 août 2004 et 31 août 2004 7

N° 45843. Allemagne et Éthiopie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets: "Réhabilitation et équipement d'institutions de formation professionnelles existantes"). Addis-Abeba, 22 juillet 1998 9

N° 45844. Allemagne et Éthiopie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour le projet "Réhabilitation et équipement des institutions de formation professionnelle existantes". Addis-Abeba, 9 janvier 2001 et 18 janvier 2001 11

N° 45845. Suisse et France :

- Échange de lettres entre la Suisse et la France portant modification des contingents agricoles d'importations en Suisse des zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex. Paris, 28 avril 2008 et Berne, 1 mai 2008 13

N° 45846. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

- Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 février 2000 19

N° 45847. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

- Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 mai 2001 21

N° 45848. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

- Accord de financement (Projet de développement de la communauté intégré du district de Hoima) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Hoima, 20 septembre 1990 23

N° 45849. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de financement (Projet d'adduction d'eau et de santé dans les régions marginales) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Dar es-Salaam, 10 novembre 1994 25

N° 45850. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

- Accord de don (Services centraux du programme socio-sanitaire) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996 . 27

N° 45851. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

- Accord de don (Projet de développement agricole de Byumba - Phase II) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de

prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996.....	29
N° 45852. Fonds international de développement agricole et Rwanda :	
Accord de don (Projet de gestion des espaces ruraux - Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996 .	31
N° 45853. Fonds international de développement agricole et Rwanda :	
Accord de don (Projet de développement agricole de Gikongoro) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996 .	33
N° 45854. Fonds international de développement agricole et Tchad :	
Accord de don (Projet de développement agricole des ouadis du Kanem - Composante socio-sanitaire) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 octobre 1997	35
N° 45855. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :	
Accord de don (Projet de développement rural du Sud-Ouest) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1997	37
N° 45856. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de financement (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 27 février 2001	39
N° 45857. Fonds international de développement agricole et Kenya :	
Accord de prêt pour un projet (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 27 février 2001	41

N° 45858. Allemagne, République fédérale tchèque et slovaque et Communauté économique européenne :

Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe. Magdeburg, 8 octobre 1990..... 43

N° 45859. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Micronésie (États fédérés de) :

Accord entre les États fédérés de Micronésie et le Programme des Nations Unies pour le développement. Palikir, 2 décembre 2008 75

N° 45860. Organisation des Nations Unies et Danemark :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Danemark relatif à la consultation d'experts en vue de réviser le premier brouillon de l'Étude mondiale de 2009 sur le rôle des femmes dans le développement, devant avoir lieu à Copenhague du 17 au 19 février 2009. New York, 2 février 2009 et 9 février 2009 101

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 26 février 2009

Entrée en vigueur 105

Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 26 février 2009

Entrée en vigueur 106

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 26 février 2009	
Entrée en vigueur	106
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 26 février 2009	
Entrée en vigueur	107
Amendements au Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. Genève, 26 février 2009	
Entrée en vigueur	107
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 26 février 2009	
Entrée en vigueur	108
N° 5334. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959	
Acceptation (avec réserve) : Moldova.....	109
N° 6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Ratification (avec réserves et déclarations) : Ex-République yougoslave de Macédoine.....	111

N° 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Ratification : Bosnie-Herzégovine 114

N° 9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Dénonciation : Norvège..... 115

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... 116

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Bulgarie..... 117

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Bulgarie..... 117

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)..... 117

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Grèce..... 118

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Lettonie 118

Acceptation d'adhésion de l'Argentine : Monaco 118

Acceptation d'adhésion de l'Australie : Monaco..... 118

Acceptation d'adhésion du Belarus : Monaco..... 119

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Monaco 119

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Monaco 119

Acceptation d'adhésion de la Chine : Monaco..... 119

Acceptation d'adhésion de l'Estonie : Monaco 120

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Monaco 120

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Monaco	120
Acceptation d'adhésion du Koweït : Monaco	120
Acceptation d'adhésion de la Lettonie : Monaco	121
Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Monaco	121
Acceptation d'adhésion de la Lituanie : Monaco	121
Acceptation d'adhésion du Mexique : Monaco	121
Acceptation d'adhésion de la Pologne : Monaco	122
Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Monaco	122
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Monaco	122
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud : Monaco	122
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka : Monaco	123
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Monaco	123
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Monaco	123
Acceptation d'adhésion du Venezuela : Monaco	123
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Slovaquie	124
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Suède	124
Acceptation d'adhésion de l'Inde : Suède	124

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York,
16 décembre 1966

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international
relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de
mort. New York, 15 décembre 1989

Ratification : Nicaragua	125
--------------------------------	-----

N° 16041. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds international de développement agricole.
Rome, 13 juin 1976

Adhésion : Îles Marshall	126
--------------------------------	-----

N° 16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion : Sénégal 127

N° 18233. Suisse et République arabe syrienne :

Accord entre la Confédération suisse et la République arabe syrienne concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements. Berne, 22 juin 1977

Abrogation 128

N° 19449. Fonds international de développement agricole et Somalie :

Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe) entre la République démocratique somalie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 janvier 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe) entre la République démocratique somalie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 16 septembre 1985 et Mogadiscio, 1 février 1986

Entrée en vigueur 129

N° 20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification (avec déclaration) : Fédération de Russie 130

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification (avec déclaration) : Fédération de Russie 131

N° 21159. Multilatéral :

Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe. Berne, 19 septembre 1979

Ratification : Bosnie-Herzégovine 132

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Émirats arabes unis 133

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Guatemala 134

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Pakistan..... 134

Consentement à être lié : Émirats arabes unis 134

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Allemagne..... 136

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Lettonie 136

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Lituanie 136

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Lituanie 137

Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Lituanie 137

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Lituanie 137

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Lituanie 137

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Slovaquie 138

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 138

N° 23969. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de financement (Projet de soutien aux groupements d'agriculteurs et aux collectivités) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 janvier 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de soutien aux groupements d'agriculteurs et aux collectivités) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juillet 1988 et Nairobi, 18 juillet 1988

Entrée en vigueur 139

N° 23975. Fonds international de développement agricole et Somalie :

Accord de financement (Projet de développement intégré de Mahadday Weyne, phase I) entre la République démocratique somalie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 mai 1985

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement intégré de Mahadday Weyne, phase I) entre la République démocratique somalie et le Fonds international de développement agricole (avec liste). Rome, 13 février 1987 et Mogadiscio, 13 février 1987

Entrée en vigueur 140

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion (avec déclaration) : Arabie saoudite 141

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Nicaragua 142

Ratification (avec notification) : Ex-République yougoslave de Macédoine 142

N° 25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification : Serbie..... 144

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Malawi..... 145

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Malawi..... 146

N° 26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification : Liechtenstein 147

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 148

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclaration) : Maurice 149

N° 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles
néerlandaises)..... 150

N° 30426. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de financement (Projet de soutien au groupement d'agriculteurs et aux
collectivités) entre la République du Kenya et le Fonds international de
développement agricole. Rome, 29 mai 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de soutien au
groupement d'agriculteurs et aux collectivités) entre la
République du Kenya et le Fonds international de développement
agricole (avec annexe). Rome, 16 septembre 1996 et Nairobi,
16 septembre 1996

Entrée en vigueur 151

N° 30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques
biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité
biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Adhésion : Angola..... 152

Ratification : Malawi..... 152

N° 31363. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay,
10 décembre 1982

Application territoriale (avec déclaration et objections) : Pays-Bas (à
l'égard de : Antilles néerlandaises)..... 153

Déclaration en vertu de l'article 298 : Trinité-et-Tobago 158

N° 31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations
Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York,
28 juillet 1994

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles
néerlandaises)..... 159

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Retrait d'objection à l'adhésion de la République d'Arménie
conformément à l'article 44, paragraphe 3, de la Convention :
Allemagne 160

Adhésion : Seychelles 160

N° 32986. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de don (Projet d'initiative des agriculteurs de la région de Mara) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 janvier 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Projet d'initiative des
agriculteurs de la région de Mara) entre la République-Unie de
Tanzanie et le Fonds international de développement agricole.
Rome, 7 janvier 1999 et Dar es-Salaam, 7 janvier 1999

Entrée en vigueur 161

N° 33356. Multilatéral :

Convention de Vienne sur la succession d'États en matière de traités. Vienne, 23 août 1978

Adhésion : République de Moldova 162

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Sénégal 163

N° 35324. Communautés européennes et leurs États membres et République de Moldova :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part. Bruxelles, 28 novembre 1994

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un
partenariat entre les Communautés européennes et leurs États
membres, d'une part, et la République de Moldavie, d'autre part,
pour tenir compte de l'adhésion de la République tchèque, de la
République d'Estonie, de la République de Chypre, de la
République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la
République de Hongrie, de la République de Malte, de la

République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 30 avril 2004

Entrée en vigueur 165

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part (avec annexes). Bruxelles, 15 mai 1997

Entrée en vigueur 182

N° 35358. Multilatéral :

Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Strasbourg, 5 novembre 1992

Déclaration : Chypre 197

N° 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part. Luxembourg, 22 avril 1996

Protocol à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, pour tenir compte de l'Adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 18 mai 2004

Entrée en vigueur 199

N° 37542. Multilatéral :

Libre Accord pour la coopération dans la recherche scientifique et l'utilisation aux fins humanitaires de la micro-algue spiruline dans l'alimentation. Kinshasa, 24 août 2000 et Conakry, 20 novembre 2000

Communication : Italie..... 216

N° 37543. Multilatéral :

Convention pour l'utilisation des micro-algues alimentaires et la recherche scientifique inter-universitaire. Conakry, 1 décembre 2000, Kinshasa, 13 décembre 2000, Malabo, 12 février 2001, Sao Tomé, 27 février 2001 et Rome, 31 mai 2001

Communication : Italie..... 217

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Sénégal..... 218

Adhésion : Ouzbékistan..... 218

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Tuvalu..... 219

N° 39357. Multilatéral :

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998

Adhésion : Bulgarie..... 220

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Iraq..... 221

Adhésion (avec réserve) : Malaisie 221

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la

criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Adhésion : Iraq.....	223
Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Italie	223
N° 39973. Multilatéral :	
Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998	
Adhésion : Malawi	225
Amendement à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rome, 31 octobre 2008	
Entrée en vigueur	225
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Ratification : Malawi.....	232
N° 40446. Multilatéral :	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Ratification (avec déclaration) : Pologne	233
N° 41032. Multilatéral :	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Ratification : Gabon	234
Ratification : République de Moldova	234
N° 42146. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003	
Ratification (avec notification) : Chypre.....	235

Ratification (avec communication, notifications et réserve) : Israël	236
Ratification (avec réserve, déclaration et notifications) : Venezuela (République bolivarienne du).....	240
N° 42361. Fonds international de développement agricole et Mali :	
Accord de don (Projet de Développement dans la Zone Lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 juin 1996	
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Projet de développement dans la Zone Lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 juin 1997 et Bamako, 12 juin 1997	
Entrée en vigueur	242
N° 42362. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de don (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 février 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 janvier 1999 et Dar es-Salaam, 7 janvier 1999	
Entrée en vigueur	243
N° 42671. Multilatéral :	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003	
Ratification : Togo	244
N° 43044. Multilatéral :	
Mémoire d'Accord sur la coopération dans le domaine des transports maritimes dans le Mashreq arabe. Damas, 9 mai 2005	
Ratification : Oman	245
N° 43649. Multilatéral :	
Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005	
Adhésion : Andorre	246

Ratification : Jordanie	246
N° 43977. Multilatéral :	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Ratification : Bosnie-Herzégovine	247
N° 44004. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Ratification : Nicaragua.....	248
N° 44730. Multilatéral :	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000	
Amendements au Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 30 novembre 2008	
Entrée en vigueur	249
N° 44910. Multilatéral :	
Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Allemagne	250
Ratification : Uruguay	250
Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006	
Ratification : Allemagne	251
N° 45694. Multilatéral :	
Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001	
Ratification : Grenade	252
Ratification : Tunisie.....	252

N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part. Bruxelles, 23 janvier 1995

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 30 avril 2004

Entrée en vigueur 254

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Arménie	271
Ratification : Bosnie-Herzégovine	271
Ratification (avec réserves) : France	271
Ratification (avec réserve) : Lettonie	272
Ratification (avec réserve) : Malte	274
Ratification : Monténégro	275
Ratification : Norvège	275
Ratification (avec réserve et déclaration) : Pologne	275
Ratification (avec réserve) : Portugal	276
Ratification (avec réserve) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	277

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Arménie	278
--	-----

Ratification (avec déclarations) : Croatie	279
Ratification : Monténégro	281
Ratification (avec réserve et déclarations) : Pays-Bas (à l'égard de : Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe))	281
Ratification (avec réserves et déclarations) : Slovaquie	283
 N° 45846. Fonds international de développement agricole et Ouganda :	
Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 février 2000	
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 20 avril 2004 et Kampala, 29 avril 2004	
Entrée en vigueur	286
 N° 45847. Fonds international de développement agricole et Ouganda :	
Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 mai 2001	
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 20 avril 2004 et Kampala, 29 avril 2004	
Entrée en vigueur	287
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juin 2004 et Kampala, 13 juillet 2004	
Entrée en vigueur	288
 N° 45854. Fonds international de développement agricole et Tchad :	
Accord de don (Projet de développement agricole des ouadis du Kanem - Composante socio-sanitaire) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 octobre 1997	
Lettre d'amendement à l'Accord de don (Projet de développement agricole des Ouadis du Kanem - Composante socio-sanitaire) entre la République du Tchad et le Fonds international de	

développement agricole (avec annexe). Rome,
23 novembre 2001 et N'Djamena, 23 novembre 2001

Entrée en vigueur 289

N° 45856. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de financement (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 février 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 juillet 2008 et Nairobi, 28 juillet 2008

Entrée en vigueur 290

N° 45857. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de don (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 27 février 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de don pour le projet (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 juillet 2008 et Nairobi, 28 juillet 2008

Entrée en vigueur 291

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2009
Nos. 45840 to 45860*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2009
N^{os} 45840 à 45860*

No. 45840

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2007. New Delhi, 21 May 2008

Entry into force: *21 May 2008 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Accord de coopération financière en 2007 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 21 mai 2008

Entrée en vigueur : *21 mai 2008 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45841

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: "Social Marketing for Family Planning and AIDS Prevention", "Primary Education in Tigray and Oromiya", "Rehabilitation of the Addis Ababa – Gedo Road"). Addis Ababa, 17 May 1996

Entry into force: *17 May 1996 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets: "Gestion sociale de la planification familiale et prévention du SIDA", "Éducation primaire de Tigray et d'Oromiya", "Remise en état de la route Addis-Abeba – Gedo"). Addis-Abeba, 17 mai 1996

Entrée en vigueur : *17 mai 1996 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45842

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation on the projects "Technical Vocational Education and Training (TVET) Investment Programme, Construction Sector Capacity Building (CSCB)". Addis Ababa, 19 August 2004 and 31 August 2004

Entry into force: *31 August 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour les projets "Programme d'investissement dans l'enseignement et la formation technique et professionnelle (TVET), Renforcement des capacités du secteur de la construction (CSCB)". Addis-Abeba, 19 août 2004 et 31 août 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45843

**Germany
and
Ethiopia**

Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Projects: "Rehabilitation and Equipment of Existing Vocational Training Institutions"). Addis Ababa, 22 July 1998

Entry into force: *22 July 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (Projets: "Réhabilitation et équipement d'institutions de formation professionnelles existantes"). Addis-Abeba, 22 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 juillet 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45844

**Germany
and
Ethiopia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning financial cooperation in the project "Rehabilitation and Equipment of Existing Vocational Training Institutions". Addis Ababa, 9 January 2001 and 18 January 2001

Entry into force: *18 January 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 6 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Éthiopie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération financière pour le projet "Réhabilitation et équipement des institutions de formation professionnelle existantes". Addis-Abeba, 9 janvier 2001 et 18 janvier 2001

Entrée en vigueur : *18 janvier 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 6 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45845

**Switzerland
and
France**

Exchange of letters between Switzerland and France amending the terms of the exchange of agricultural products for import into Switzerland from the free zones of Upper Savoy and the District of Gex. Paris, 28 April 2008 and Bern, 1 May 2008

Entry into force: *1 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 10 February 2009*

**Suisse
et
France**

Échange de lettres entre la Suisse et la France portant modification des contingents agricoles d'importations en Suisse des zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex. Paris, 28 avril 2008 et Berne, 1 mai 2008

Entrée en vigueur : *1er mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 10 février 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET
EUROPÉENNES

—
LE MINISTRE
—

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, LE

28 AVR. 08 008594 CM

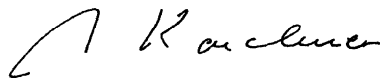
Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Depuis plusieurs années les opérateurs français et suisses, impliqués dans la production et la distribution du beurre produit dans les zones franches de Haute-Savoie et du pays de Gex, souhaitaient, pour répondre à la demande, l'augmentation du contingent de lait fixé dans l'annexe I du Règlement concernant les importations en Suisse des produits des zones franches établi par la sentence arbitrale du 1er décembre 1933 de la Cour Permanente de Justice internationale concernant les importations en Suisse des produits des zones franches de la Haute-Savoie et du pays de Gex.

A la suite des échanges qui se sont déroulés entre nos services au sujet de cette modification de l'annexe I du Règlement, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous proposer la mesure suivante : « transformation du contingent d'exportation de beurre, actuellement fixé à 65 000 kilos par an en franchise, en un contingent de 800 000 kg de lait par an en franchise correspondant à 776 700 litres de lait ou 2 128 litres (2 192 kg) par jour. Le nouveau contingent journalier de lait, regroupant le contingent historique de lait et ce contingent issu de la transformation du contingent historique de beurre, passera donc de 60 000 à 62 128 litres (63 992 kg) par jour ».

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre lettre de réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements portant modification de l'annexe I du Règlement concernant les importations en Suisse des produits des zones franches, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'expression de ma haute considération.



Bernard KOUCHNER

Monsieur Jean-Daniel GERBER
Secrétaire d'Etat à l'Economie
BERNE

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

II

Département fédéral de l'économie DFE
Secrétariat d'Etat à l'économie SECO
Direction

CH-3003 Berne, SECO, DB /seco/qjd

A Son Excellence
Monsieur Bernard Kouchner
Ministre des affaires étrangères

Paris

Référence: 2008-02-07/429/mta
Vos références: 28 AVR.08 008594 CM

Berne, le 1^{er} mai 2008

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 28 avril 2008, j'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation du gouvernement suisse, prise lors de la séance du Conseil fédéral du 14 mars 2008, avec la proposition de modification demandée par l'ensemble des opérateurs français et suisses, du contingent de beurre tel qu'il a été fixé dans l'annexe I du Règlement concernant les importations en Suisse des produits des zones franches, établi par la sentence arbitrale du 1^{er} décembre 1933 de la Cour Permanente de Justice internationale concernant les importations en Suisse des produits des zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex:

«Transformation du contingent d'exportation de beurre, actuellement fixé à 65 000 kilos par an en franchise, en un contingent de 800'000 kg de lait par an en franchise correspondant à 776'700 litres de lait ou 2'128 litres (2'192 kg) par jour. Le nouveau contingent journalier de lait, regroupant le contingent historique de lait et ce contingent issu de la transformation du contingent historique de beurre, passera donc de 60'000 à 62'128 litres (63'992 kg) par jour.»

Le Conseil fédéral a par ailleurs confirmé lors de la même séance la validité des contingents agricoles actuellement en vigueur conformément à l'article 4 du Règlement concernant les importations en Suisse des produits des zones franches.

Votre lettre du 28 avril 2008 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements portant modification de l'annexe I du Règlement concernant les importations en Suisse des produits des zones franches, qui entre en vigueur à la date de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Secrétariat d'Etat à l'économie



Jean-Daniel Gerber
Secrétaire d'Etat

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
FRENCH REPUBLIC

Ministry for Foreign and European Affairs

The Minister

Paris, 28 April 2008

Sir,

For several years the French and Swiss operators involved in the production and distribution of butter produced in the free zones of Upper Savoy and the District of Gex have wished, in order to meet demand, to increase the milk quota laid down in annex I to the Settlement regarding the Importations into Switzerland of the Products of the Free Zones established by the Permanent International Court of Justice arbitral award of 1 December 1933 concerning imports into Switzerland of products of the free zones of Upper Savoy and the District of Gex.

Following the discussions that have taken place between our departments on this amendment of annex I to the Settlement, I have the honour, on the instructions of my Government, to propose the following measure to you: "Conversion of the export quota for butter, currently set at 65,000 kilos per annum duty-free, into a quota of 800,000 kg of milk per annum duty-free, corresponding to 776,700 litres of milk or 2,128 litres (2,192 kg) per day. The new daily quota of milk, comprising the historical quota of milk and the quota resulting from the conversion of the historical quota of butter, will thus rise from 60,000 to 62,128 litres (63,992 kg) per day".

I should be most grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of your Government. If so, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments amending annex I to the Settlement regarding the Importations into Switzerland of the Products of the Free Zones, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

BERNARD KOUCHNER

Mr. Jean-Daniel Gerber
Secretary of State for the Economy
Bern

II
SWISS CONFEDERATION
FEDERAL DEPARTMENT OF THE ECONOMY

State Secretariat for the Economy

Directorate

Bern, 1 May 2008

Reference: 2008-02-07/429/mto

Your references: 28 AVR.08 008594 CM

Sir,

I refer to your letter of 28 April 2008 and have the honour to confirm the Swiss Government's acceptance, decided at the meeting of the Federal Council of 14 March 2008, of the proposal to amend, as requested by all the French and Swiss operators, the quota for butter as set out in annex I to the Settlement regarding the Importations into Switzerland of the Products of the Free Zones, established by the Permanent International Court of Justice arbitral award of 1 December 1933 concerning imports into Switzerland of products of the free zones of Upper Savoy and the District of Gex:

"Conversion of the export quota for butter, currently set at 65,000 kilos per annum duty-free, into a quota of 800,000 kg of milk per annum duty-free, corresponding to 776,700 litres of milk or 2,128 litres (2,192 kg) per day. The new daily quota of milk, comprising the historical quota of milk and the quota resulting from the conversion of the historical quota of butter, will thus rise from 60,000 to 62,128 litres (63,992 kg) per day".

At the same meeting, the Federal Council confirmed the validity of the agricultural quotas currently in force under article 4 of the Settlement regarding the Importations into Switzerland of the Products of the Free Zones.

Your letter of 28 April 2008 and this reply constitute an agreement between our two Governments amending annex I to the Settlement regarding the Importations into Switzerland of the Products of the Free Zones, which enters into force on the date of this letter.

Accept, Sir, etc.

JEAN-DANIEL GERBER
Secretary of State

H.E. Mr. Bernard Kouchner
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 45846

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 February 2000

Entry into force: *24 May 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 février 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45847

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Grant Agreement (District Development Support Programme) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 May 2001

Entry into force: *19 June 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de don (Programme de soutien au développement communautaire) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 mai 2001

Entrée en vigueur : *19 juin 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45848

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Financing Agreement (Hoima District Integrated Community Development Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Hoima, 20 September 1990

Entry into force: *11 October 1991, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de financement (Projet de développement de la communauté intégré du district de Hoima) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Hoima, 20 septembre 1990

Entrée en vigueur : *11 octobre 1991, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45849

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Financing Agreement (Water Supply and Health Project in Marginal Areas) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Dar es Salaam, 10 November 1994

Entry into force: *15 March 1995, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement (Projet d'adduction d'eau et de santé dans les régions marginales) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Dar es Salaam, 10 novembre 1994

Entrée en vigueur : *15 mars 1995, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45850

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Grant Agreement (Central Services of the Social Sanitary Program) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996

Entry into force: *5 August 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de don (Services centraux du programme socio-sanitaire) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *5 août 1996, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45851

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Grant Agreement (Byumba Region Agricultural Development Project - Phase II) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996

Entry into force: *5 August 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de don (Projet de développement agricole de Byumba - Phase II) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *5 août 1996, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45852

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Grant Agreement (Rural Spaces Management Project - Buberuka) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996

Entry into force: *6 September 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de don (Projet de gestion des espaces ruraux - Buberuka) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *6 septembre 1996, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45853

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Grant Agreement (Gikongoro Agricultural Development Project) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 14 June 1996

Entry into force: *5 August 1996, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de don (Projet de développement agricole de Gikongoro) entre la République rwandaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 14 juin 1996

Entrée en vigueur : *5 août 1996, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45854

**International Fund for Agricultural Development
and
Chad**

Grant Agreement (Ouadis of Kanem Agricultural Development Project - Socio-sanitary Component) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 October 1997

Entry into force: *4 December 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Tchad**

Accord de don (Projet de développement agricole des ouadis du Kanem - Composante socio-sanitaire) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 octobre 1997

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45855

**International Fund for Agricultural Development
and
Burkina Faso**

Grant Agreement (South-West Rural Development Project) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 January 1997

Entry into force: *12 January 1998, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Burkina Faso**

Accord de don (Projet de développement rural du Sud-Ouest) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 janvier 1997

Entrée en vigueur : *12 janvier 1998, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45856

**International Fund for Agricultural Development
and
Kenya**

Financing Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 27 February 2001

Entry into force: *1 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Kenya**

Accord de financement (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 27 février 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45857

**International Fund for Agricultural Development
and
Kenya**

Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 27 February 2001

Entry into force: *1 July 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Kenya**

Accord de prêt pour un projet (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 27 février 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45858

**Germany, Czech and Slovak Federal Republic
and
European Economic Community**

Convention on the International Commission for the protection of the Elbe. Magdeburg, 8 October 1990

Entry into force: *30 October 1992 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 February 2009*

**Allemagne, République fédérale tchèque et slovaque
et
Communauté économique européenne**

Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe. Magdeburg, 8 octobre 1990

Entrée en vigueur : *30 octobre 1992 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 février 2009*

Participant

Notification

Czech and Slovak Federal Republic	7 Dec	1990	n
European Economic Community	18 Nov	1991	n
Germany	30 Oct	1992	n

Participant

Notification

Allemagne	30 oct	1992	n
Communauté économique européenne	18 nov	1991	n
République fédérale tchèque et slovaque	7 déc	1990	n

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

o Mezinárodní komisi pro ochranu Labe

Vlády Spolkové republiky Německo, České a Slovenské Federativní Republiky a Evropské hospodářské společenství (dále jen "smluvní strany"),

vedeny obavou o zachování čistoty Labe,

ve snaze zabránit dalšímu znečišťování a zlepšit jeho současný stav,

s ohledem na nutnost stále snižovat zatížení Severního moře způsobované Labem,

v přesvědčení o naléhavosti těchto úkolů a

se záměrem posílit spolupráci smluvních stran, která v této oblasti již existuje,

dohodly se, jak uvedeno níže:

Článek 1

1. Smluvní strany spolupracují v oblasti ochrany vod Labe a jeho povodí v Mezinárodní komisi pro ochranu Labe, dále jen "Komise".
2. Přitom budou usilovat zejména o to:
 - a) umožnit užívání vody, především umožnit získávání pitné vody z břehové infiltrace a zemědělské využívání vody a sedimentů,
 - b) dosáhnout ekosystému, který bude co možná nejbližší přírodnímu stavu se zdravou četností druhů,
 - c) trvale snižovat zatížení Severního moře z povodí Labe.

3. K postupnému dosažení cílů se smluvní strany usnesou v rámci Komise na pracovních programech s časovými plány pro úkoly, které jsou právě přednostní. Tyto programy předpokládají mezi jiným též návrhy na opatření ke snížení emisí podle stavu techniky a ke snížení zatížení z rozptýlených zdrojů.
4. Dohoda neřeší otázky rybného hospodářství a lodní dopravy; jednání o otázkách ochrany vod před znečištěním z těchto činností se však tímto nevylučuje.

Článek 2

1. Komise má zejména
 - a) zpracovat přehledy o podstatných bodových zdrojích znečištění (seznam znečišťovatelů), dále odhady o zatížení vod z rozptýlených zdrojů a v obou těchto aktivitách pokračovat,
 - b) navrhovat limitní hodnoty pro vypouštění odpadních vod,
 - c) navrhovat konkrétní kvalitativní cíle s přihlédnutím k nárokům uživateli vody, ke zvláštním podmínkám ochrany Severního moře a přirozených živých vodních společenství,
 - d) navrhovat společné programy měření a výzkumu ke znázornění kvality vod, sedimentů a odtoku, jakož i živých vodních a litorálních společenství, jejich provádění koordinovat a výsledky dokumentačně podchycovat a vyhodnocovat,
 - e) zpracovat jednotné metodiky pro klasifikování kvality vody v Labi,
 - f) navrhovat konkrétní akční programy pro snížení množství unášených škodlivých látek, a to jak z komunálních a průmyslových bodových zdrojů, tak i z rozptýlených zdrojů, jakož i další opatření včetně časových plánů a odhadu nákladů,
 - g) navrhovat preventivní opatření k zamezení zatížení toků z havárií,
 - h) navrhnout jednotný poplachový a varovný systém pro povodí a tento aktualizovat na základě zkušeností,

- i) znázorňovat hydrologické poměry v oblasti Labe a zdokumentovat vlivy pro tyto poměry směrodatné (monografie Labe),
 - j) zdokumentovat význam různých biotopických prvků pro ekologii vod a zpracovávat návrhy na zlepšení podmínek pro živá vodní a litorální společenství,
 - k) radit se o plánovaných, nebo, na podkladě žádosti jedné delegace, i o stávajících způsobech užití vod, které by mohly mít podstatný vliv na vodohospodářské poměry i za státními hranicemi, včetně vodních staveb a úprav vodních toků,
 - l) podporovat spolupráci především u vědeckovýzkumných úkolů a v oblasti výměny informací, zejména o stavu techniky,
 - m) připravovat podklady pro eventuální dohody mezi smluvními stranami na ochranu Labe a jeho povodí.
2. Komise je kromě toho příslušná pro všechny ostatní záležitosti, které na ni smluvní strany po vzájemné dohodě přenesou.

Článek 3

Tato dohoda platí pro území, ve kterých je uplatňována Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství a podle této smlouvy na jedné straně, jakož i pro území České a Slovenské Federativní Republiky na straně druhé.

Článek 4

Smluvní strany budou informovat Komisi o podkladech, které jsou nutné pro splnění úkolů Komise, jakož i o učiněných opatřeních a o prostředcích na tyto účely celkově vynaložených. Komise může k tomuto předkládat smluvním stranám návrhy na zlepšení.

Článek 5

1. Komise se skládá z delegací smluvních stran. Každá smluvní strana jmenuje nejvýše pět delegátů, zástupce delegátů, z toho vedoucího delegace a zástupce vedoucího delegace.
2. Každá delegace může pro projednávání určitých otázek přizvat odborníky podle vlastního uvážení.

Článek 6

1. Předsednictvím Komise se pověřují střídavě delegace smluvních stran. Podrobnosti pověření předsednictvím určuje Komise a zahrne je do svého jednacího řádu; delegace, která je pověřena předsednictvím, jmenuje jednoho ze svých členů do funkce prezidenta Komise. Tato delegace může po dobu pověření předsednictvem jmenovat jednoho dalšího delegáta.
2. Prezident nemá zpravidla na zasedáních Komise hovořit za svoji delegaci.

Článek 7

1. Komise se schází na řádném zasedání nejméně jednou za rok, a to na pozvání prezidenta na místě, které určil.
2. Na základě požadavku jedné delegace svolá prezident mimořádná zasedání.
3. Mezi zasedáními Komise se mohou uskutečnit porady vedoucích delegací.
4. Prezident navrhuje program jednání. Každá delegace má právo navrhnout na program jednání ty body, které by chtěla projednat. Pořadí se stanoví usnesením Komise podle většiny hlasů.

Článek 8

1. Každá delegace má jeden hlas.
2. Při jednáních a rozhodnutích v rámci této dohody, jakož i při jejím provádění jednají Evropské hospodářské společenství a Spolková republika Německo, každý v oblasti své příslušnosti. Evropské hospodářské společenství neuplatňuje své hlasovací právo v případech, v nichž je příslušná Spolková republika Německo, totéž platí i obráceně.
3. Rozhodnutí a návrhy Komise, pokud v této dohodě není stanoveno jinak, se přijímají jednomyslně; za podmínek, které budou stanoveny v jednací řád, se může uskutečnit písemné řízení.
4. Zdržení se hlasování není v rozporu s jednomyslností, pokud jsou přítomny všechny delegace.

Článek 9

1. Pro provádění určitých úkolů ustaví Komise pracovní skupiny.
2. Pracovní skupiny se skládají z delegátů nebo odborníků určených každou delegací.
3. Komise určuje úkoly, jakož i počet členů každé pracovní skupiny a jmenuje jejich předsedy.

Článek 10

K přípravě, provádění a podpoře své práce zřídí Komise sekretariát. Sídlo sekretariátu je v Magdeburgu. Podrobnosti stanoví jednací řád.

Článek 11

Komise může využít služeb mimořádně vhodných osobností nebo zařízení k přezkoumání zvláštních otázek.

Článek 12

Komise se usnese o spolupráci s jinými mezinárodními a národními organizacemi, které připadají v úvahu pro ochranu vod.

Článek 13

Komise předloží smluvním stranám minimálně každé dva roky zprávu o činnosti a podle potřeby další zprávy, ve kterých je třeba uvést též výsledky šetření a jejich zhodnocení.

Článek 14

1. Každá ze smluvních stran nese náklady na své zastoupení v Komisi a v pracovních skupinách, jakož i náklady na probíhající šetření, prováděné na jejím území.

2. Ostatní náklady činnosti Komise, včetně nákladů na činnost Sekretariátu, budou rozděleny v následujícím poměru mezi smluvní strany:

Spolková republika Německo	65,0 %
Česká a Slovenská Federativní Republika	32,5 %
Evropské hospodářské společenství	2,5 %
Celkem	100,0 %

Komise může stanovit v určitých případech také jiné rozdělení.

Článek 15

Komise si stanoví jednací řád.

Článek 16

1. Stávající dohody a smlouvy zůstávají nedotčeny.
2. Komise přezkouší do jaké míry je účelné dohody a smlouvy ve smyslu odstavce 1, pro jejich obsah nebo z jiných důvodů, měnit, doplnit či zrušit; zpracuje doporučení pro jejich přepracování nebo zrušení, jakož i pro uzavření nových dohod či smluv.

Článek 17

Pracovními jazyky Komise jsou čeština a němčina.

Článek 18

Dohoda vstoupí v platnost v den, kdy všichni signatáři sdělili vládě Spolkové republiky Německo jako depozitáři, že podle jejich vlastního práva byly splněny potřebné předpoklady pro uvedení v platnost.

Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Lze ji vypovědět ve výpovědní lhůtě pěti let. Prohlášení o výpovědi je třeba předat depozitáři písemně; tento s prohlášením seznámí ostatní smluvní strany. Prohlášení o vypovězení nebude účinností dnem, kdy došlo depozitáři.

Článek 19

Tato dohoda, která je v jednom prvopise sepsána v jazyce německém a českém, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, je deponována v archivu Spolkové republiky Německo, ta předá každé smluvní straně jeden ověřený opis.

Dáno v ..Magdeburgu...

dne ..08. října... 1990

Za vládu Spolkové republiky Německo

Za vládu České a Slovenské Federativní Republiky

Za Evropské hospodářské společenství

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**VEREINBARUNG ÜBER DIE INTERNATIONALE KOMMISSION
ZUM SCHUTZ DER ELBE**

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (Vertragsparteien),

in der Sorge um die Reinhaltung der Elbe,

in dem Bestreben, ihre weitere Verunreinigung zu verhindern und ihren derzeitigen Zustand zu verbessern,

im Hinblick auf die Notwendigkeit, die Belastung der Nordsee durch die Elbe nachhaltig zu verringern,

in der Überzeugung von der Dringlichkeit dieser Aufgaben, und

in der Absicht, die auf diesem Gebiete bereits bestehende Zusammenarbeit der Vertragsparteien zu verstärken,

ind wie folgt Übereingekommen:

Artikel 1

1. Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Gewässerschutzes für die Elbe und ihr Einzugsgebiet in der Internationalen Kommission zum Schutz der Elbe, nachfolgend Kommission genannt, zusammen.
2. Sie werden hierbei insbesondere anstreben,
 - a) Nutzungen, vor allem die Gewinnung von Trinkwasser aus Uferfiltrat und die landwirtschaftliche Verwendung des Wassers und der Sedimente, zu ermöglichen,
 - b) ein möglichst naturnahes Ökosystem mit einer gesunden Artenvielfalt zu erreichen,
 - c) die Belastung der Nordsee aus dem Elbegebiet nachhaltig zu verringern.
3. Um diese Ziele schrittweise zu erreichen, werden die Vertragsparteien im Rahmen der Kommission Arbeitsprogramme mit Zeitplänen für jeweils vorrangige Aufgaben beschließen. Diese Programme sehen unter anderem auch Vorschläge für Maßnahmen zur Verringerung von Emissionen nach dem Stand der Technik und zur Reduzierung von Belastungen aus diffusen Quellen vor.
4. Die Vereinbarung regelt nicht Fragen der Fischereiwirtschaft und der Schifffahrt; die Behandlung von Fragen des Schutzes der Gewässer vor Verunreinigungen aus diesen Tätigkeiten wird dadurch jedoch nicht ausgeschlossen.

Artikel 2

1. Die Kommission soll insbesondere

- a) Übersichten über wesentliche punktförmige Schadstoffeinträge erstellen (Einleiterkataster), die Gewässerbelastung aus diffusen Quellen abschätzen und beides fortzuschreiben,
- b) Grenzwerte für die Einleitung von Abwässern vorschlagen,
- c) konkrete Qualitätsziele unter Berücksichtigung der Ansprüche an die Gewässernutzung, der besonderen Bedingungen zum Schutz der Nordsee und der natürlichen aquatischen Lebensgemeinschaften vorschlagen,
- d) gemeinsame Meß- und Untersuchungsprogramme zur Darstellung der Qualität der Gewässer und der Sedimente und des Abflusses sowie der aquatischen und litoralen Lebensgemeinschaften vorschlagen, ihre Durchführung koordinieren und die Ergebnisse dokumentieren und bewerten,
- e) einheitliche Methoden zur Klassifizierung der Wasserbeschaffenheit der Elbe erarbeiten,
- f) konkrete Aktionsprogramme zur Reduzierung der Schadstofffrachten sowohl aus kommunalen und industriellen Punktquellen als auch aus diffusen Quellen und weitere Maßnahmen einschließlich Zeitplanung und Kostenschätzung vorschlagen,
- g) Vorsorgemaßnahmen zur Vermeidung unfallbedingter Gewässerbelastungen vorschlagen,
- h) ein einheitliches Alarm- und Warnverfahren für das Einzugsgebiet vorschlagen und auf der Grundlage der Erfahrungen aktualisieren,

- i) die hydrologischen Verhältnisse im Elbegebiet darstellen und die hierfür maßgeblichen Einflüsse dokumentieren (Elbemonographie),
 - j) die gewässerökologische Bedeutung der unterschiedlichen Biotop-elemente dokumentieren sowie Vorschläge zur Verbesserung der Bedingungen für aquatische und litorale Lebensgemeinschaften erarbeiten,
 - k) über geplante und auf Ersuchen einer Delegation auch über bestehende Arten der Gewässernutzung beraten, die wesentliche grenzüberschreitende Auswirkungen nach sich ziehen könnten, einschließlich Wasserbauten und Gewässerregulierung,
 - l) die Zusammenarbeit vor allem bei wissenschaftlichen Forschungsvorhaben und im Bereich des Informationsaustausches, insbesondere über den Stand der Technik fördern,
 - m) die Grundlagen für etwaige Regelungen zwischen den Vertragsparteien über den Schutz der Elbe und ihres Einzugsgebietes vorbereiten.
2. Die Kommission ist außerdem zuständig für alle anderen Angelegenheiten, die die Vertragsparteien ihr im gemeinsamen Einvernehmen übertragen.

Artikel 3

Diese Vereinbarung gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik andererseits.

Artikel 4

Die Vertragsparteien unterrichten die Kommission über die Grundlagen, die zur Erfüllung der Aufgaben der Kommission erforderlich sind, sowie über die getroffenen Maßnahmen und die dafür insgesamt aufgewendeten Mittel. Die Kommission kann dazu den Vertragsparteien Vorschläge zur Verbesserung unterbreiten.

Artikel 5

1. Die Kommission setzt sich aus Delegationen der Vertragsparteien zusammen. Jede Vertragspartei ernennt höchstens fünf Delegierte sowie stellvertretende Delegierte, darunter einen Delegationsleiter und seinen Stellvertreter.
2. Jede Delegation kann für die Behandlung bestimmter Fragen von ihr zu benennende Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 6

1. Der Vorsitz der Kommission wird abwechselnd durch die Delegationen der Vertragsparteien wahrgenommen. Die Einzelheiten der Wahrnehmung des Vorsitzes werden von der Kommission bestimmt und in ihre Geschäftsordnung aufgenommen; die Delegation, welche den Vorsitz wahrnimmt, benennt eines ihrer Mitglieder als Präsidenten der Kommission. Diese Delegation kann für die Dauer der Wahrnehmung des Vorsitzes einen weiteren Delegierten ernennen.
2. Der Präsident soll in der Regel in den Sitzungen der Kommission nicht für seine Delegation sprechen.

Artikel 7

1. Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich auf Einladung durch den Präsidenten an einem von ihm festzulegenden Ort zu einer ordentlichen Tagung zusammen.
2. Außerordentliche Tagungen sind durch den Präsidenten auf Verlangen einer Delegation einzuberufen.
3. Zwischen den Tagungen der Kommission können Beratungen der Delegationsleiter stattfinden.
4. Der Präsident schlägt die Tagesordnung vor. Jede Delegation hat das Recht, diejenigen Punkte auf die Tagesordnung setzen zu lassen, die sie behandelt zu sehen wünscht. Die Reihenfolge wird durch Mehrheitsbeschluß der Kommission festgesetzt.

Artikel 8

1. Jede Delegation hat eine Stimme.
2. Bei den Verhandlungen und Entscheidungen im Rahmen dieses Übereinkommens sowie bei seiner Durchführung handeln die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Bundesrepublik Deutschland im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft übt ihr Stimmrecht in Fällen, in denen die Bundesrepublik Deutschland zuständig ist, nicht aus; das gleiche gilt im umgekehrten Fall.
3. Die Entscheidungen und Vorschläge der Kommission werden, soweit in dieser Vereinbarung nicht anders bestimmt ist, einstimmig gefaßt; unter den von der Geschäftsordnung festzulegenden Bedingungen kann ein schriftliches Verfahren stattfinden.

4. Stimmenthaltung steht der Einstimmigkeit nicht entgegen, wenn alle Delegationen anwesend sind.

Artikel 9

1. Die Kommission setzt für die Durchführung bestimmter Aufgaben Arbeitsgruppen ein.
2. Die Arbeitsgruppen setzen sich aus den von jeder Delegation bezeichneten Delegierten oder Sachverständigen zusammen.
3. Die Kommission bestimmt die Aufgaben sowie die Mitgliederzahl jeder Arbeitsgruppe und ernennt ihre Vorsitzenden.

Artikel 10

Zur Vorbereitung, Durchführung und Unterstützung ihrer Arbeit richtet die Kommission ein Sekretariat ein. Sitz des Sekretariats ist Magdeburg. Näheres regelt die Geschäftsordnung.

Artikel 11

Die Kommission kann sich der Dienste besonders geeigneter Persönlichkeiten oder Einrichtungen zur Prüfung von Sonderfragen bedienen.

Artikel 12

Die Kommission beschließt über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen und nationalen Organisationen, die für den Gewässerschutz in Frage kommen.

Artikel 13

Die Kommission erstattet den Vertragsparteien mindestens alle zwei Jahre einen Tätigkeitsbericht sowie nach Bedarf weitere Berichte, in die insbesondere auch die Ergebnisse der Untersuchungen und deren Bewertungen aufzunehmen sind.

Artikel 14

1. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihrer Vertretung in der Kommission und in den Arbeitsgruppen sowie die Kosten der laufenden Untersuchungen, die auf ihrem Gebiete vorgenommen werden.
2. Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission einschließlich der Kosten des Sekretariats werden in folgendem Verhältnis zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt:

Bundesrepublik Deutschland	65	%
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	2,5	%
Tschechische und Slowakische Föderative Republik	32,5	%
Insgesamt	100	%

Die Kommission kann in bestimmten Fällen auch eine andere Aufteilung festlegen.

Artikel 15

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 16

1. Bestehende Übereinkommen und Verträge bleiben unberührt.
2. Die Kommission wird untersuchen, inwieweit es zweckmäßig ist, Übereinkommen und Verträge im Sinne des Absatzes 1 wegen ihres Inhalts oder aus anderen Gründen zu ändern, zu ergänzen oder aufzuheben; sie erarbeitet Empfehlungen für deren Umgestaltung oder Aufhebung sowie für den Abschluß neuer Übereinkommen oder Verträge.

Artikel 17

Arbeitssprachen der Kommission sind Deutsch und Tschechisch.

Artikel 18

Die Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Verwahrer mitgeteilt haben, daß die nach eigenem Recht jeweils erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Die Vereinbarung wird für einen unbefristeten Zeitraum abgeschlossen. Sie kann mit einer Frist von fünf Jahren gekündigt werden. Die Kündigungserklärung ist gegenüber dem Verwahrer schriftlich abzugeben; dieser teilt sie den übrigen Vertragsparteien mit. Die Kündigungserklärung wird mit dem Tag wirksam, an dem sie beim Verwahrer eingeht.

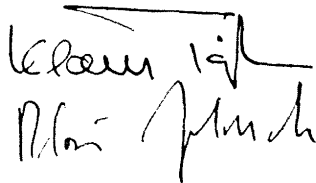
Artikel 19

Diese Vereinbarung, die in einer Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

Geschehen zu Magdeburg

am 08. Oktober 1990

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



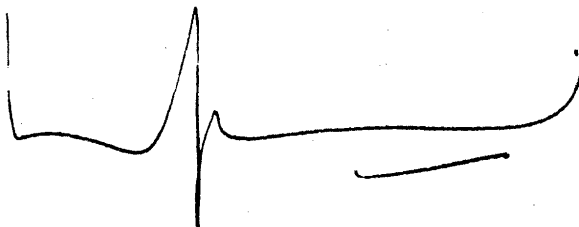
Hans-Joachim Lauth

Für die Regierung der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik



Petr Pithul

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft



Handwritten signature of the European Economic Community

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

CONVENTION on the International Commission for the Protection of the Elbe

THE GOVERNMENTS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (hereinafter referred to as the 'contracting parties'),

CONCERNED about keeping the river Elbe free from pollution,

RESOLVED to prevent its further pollution and to improve its current state,

RECOGNIZING the need to make a sustained contribution to the reduction of pollution in the North Sea arising from the Elbe,

CONVINCED of the urgency of these tasks, and

INTENDING to increase the cooperation that already exists between the contracting parties in this area,

HAVE AGREED THE FOLLOWING:

Article 1

1. The contracting parties shall cooperate in the International Commission for the Protection of the Elbe, hereinafter referred to as the Commission, to prevent the pollution of the Elbe and its drainage area.

2. They shall in so doing in particular endeavour:

(a) to enable use to be made of the river, in particular the obtaining of supplies of drinking water from bank-filtered waters and the agricultural use of the waters and sediments;

(b) to achieve as natural an ecosystem as possible with a healthy diversity of species;

(c) to reduce substantially the pollution of the North Sea from the Elbe area.

3. In order to attain these objectives step-by-step, the contracting parties within the framework of the Commission shall determine the tasks to be carried out as a priority in the form of work programmes with timetables. These programmes shall provide,

¹ Translation of the European Economic Community – Traduction de la Communauté économique européenne.

inter alia, proposals for the application of state-of-the-art techniques for the reduction of emissions and for measures to reduce pollution from various sources.

4. This Convention does not cover matters relating to the fishing industry and shipping; however, this does not exclude the consideration of matters relating to the protection of the waters against pollution caused by these activities.

Article 2

1. In particular, the Commission shall:

- (a) prepare surveys showing major point sources of discharges of harmful materials (discharge charts), estimate water pollution from diffuse sources and extrapolate both of these,
- (b) propose limit values for the discharge of effluent,
- (c) propose specific quality objectives taking account of the requirements with regard to the use of the waters, the particular conditions for the protection of the North Sea and the natural aquatic communities,
- (d) propose and coordinate the implementation of joint programmes of measurements and investigations to demonstrate the quality of the waters, sediments and effluent and to describe the aquatic and coastal communities, and shall record and evaluate the findings,
- (e) compile standardized methods for the classification of water quality in the Elbe,
- (f) propose specific action for the reduction of discharges of harmful materials from the point sources of both local authorities and industry and from diffuse sources and further measures including timetables and a cost assessment,
- (g) propose protective measures to prevent water pollution resulting from accidents,
- (h) propose a uniform warning and alert system for the drainage area, to be updated according to experience,
- (i) describe the hydrological situation in the Elbe area and record the main influencing factors (Elbe monograph),
- (j) provide documentary evidence regarding the ecological importance of the various biotope elements of the waters and proposals regarding the improvement of conditions for aquatic and coastal communities,

(k) discuss planned and, upon request by a delegation, existing types of utilization of the waters which may have serious international repercussions, including hydraulic structures and regulation of the waters,

(l) promote cooperation in particular on scientific research projects and regarding the exchange of information especially on the state of technology,

(m) prepare the basis for any regulation between the contracting parties regarding the protection of the Elbe and its drainage area.

2. The Commission shall furthermore be responsible for all other matters assigned to it by the contracting parties by joint agreement.

Article 3

This Convention shall apply in the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applicable and under the terms of that Treaty, on the one hand, and in the territory of the Czech and Slovak Federal Republic, on the other hand.

Article 4

The contracting parties shall inform the Commission of all the basic matters required for the Commission to fulfil its tasks and of the measures taken and the total resources used therefor. The Commission may submit proposals to the contracting parties regarding improvements.

Article 5

1. The Commission shall consist of the delegations of the contracting parties. Each contracting party shall appoint a maximum of five delegates and their deputies, including the head of the delegation and his deputy.

2. Each delegation may call in experts which it appoints for the consideration of certain matters.

Article 6

1. The chairmanship of the Commission shall be held by the delegations of the contracting parties in turn. Details regarding the provision of a chairman shall be determined by the Commission and included in its rules of procedure; the delegation chairing the Commission shall appoint one of its members as Chairman. This delegation may appoint a further delegate for the duration of its chairmanship.

2. The Chairman shall, as a rule, not speak on behalf of his delegation during the meetings of the Commission.

Article 7

1. The Commission shall meet at least once a year, when invited by the Chairman for a regular meeting at a place to be specified by him.

2. Extraordinary meetings shall be convened by the Chairman if so requested by a delegation.

3. The leaders of the delegations may confer between meetings of the Commission.

4. The Chairman shall propose the agenda. Each delegation shall be entitled to include those items in the agenda which it wishes to have discussed. The order shall be decided by majority decision of the Commission.

Article 8

1. Each delegation shall have one vote.

2. Negotiations and decisions within the framework of this Convention as well as its implementation shall be conducted by the European Economic Community and the Federal Republic of Germany within their respective fields of competence. The European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases in which the Federal Republic of Germany is competent and vice versa.

3. The Commission's decisions and proposals shall, unless otherwise specified in this Convention, be unanimously adopted; a written procedure may take place in line with the conditions to be specified in the rules of procedure.

4. Decisions *nem. con.* shall be deemed to be unanimous, provided all delegations are present.

Article 9

1. The Commission shall set up working parties to carry out certain tasks.

2. The working parties shall consist of the delegates or experts appointed by each delegation.

3. The Commission shall determine the task and the number of members of each working party and shall appoint the Chairmen of such working parties.

Article 10

The Commission shall establish a secretariat for the preparation, implementation and support of its work. The headquarters of the secretariat shall be at Magdeburg. Further details shall be governed by the rules of procedure.

Article 11

The Commission may call on the services of especially suitable persons or establishments for the examination of special matters.

Article 12

The Commission shall adopt decisions regarding cooperation with other national and international organizations concerned with pollution control.

Article 13

The Commission shall provide the contracting parties with an activity report at least every two years and, as required, with further reports setting out in particular the results of investigations and their assessments.

Article 14

1. Each contracting party shall bear the cost of its representation in the Commission and the working parties and the cost of the current investigations carried out in its territory.

2. All other expenditure arising from the work of the Commission, including the costs of the secretariat, shall be divided among the contracting parties as follows:

Federal Republic of Germany	65%
European Economic Community	2,5%
Czech and Slovak Federal Republic	32,5%
	Total 100%

The Commission may also specify a different breakdown in certain cases.

Article 15

The Commission shall adopt rules of procedure.

Article 16

1. Existing agreements and treaties shall remain unaffected.

2. The Commission shall examine as soon as possible to what extent it is expedient to amend, supplement or annul agreements and treaties as referred to in paragraph 1 because of their contents or for other reasons; it shall draw up recommendations in respect of their amendment or annulment and of the conclusion of new agreements or treaties.

Article 17

The working languages of the Commission shall be German and Czech.

Article 18

This Convention shall enter into force on the day on which all signatories inform the Federal Republic of Germany as depositary that any preconditions for the entry into force required by the national laws have been fulfilled.

The Convention shall be concluded for an unlimited period. It may be denounced with five years' notice. The notice of denunciation is to be made in writing to the depositary, who will inform the other contracting parties. The notice of denunciation will take effect as of the day on which it is received by the depositary.

Article 19

This Convention, which is drawn up in original copies in the German and Czech languages, each text being equally binding, shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany; the latter shall send a certified copy to each of the contracting parties.

Done at Magdeburg,

on the eighth day of October one thousand nine hundred and ninety

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the European Economic Community

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

CONVENTION relative à la Commission internationale pour la protection de L'Elbe

LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈQUE ET SLOVAQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (parties contractantes),

SOUICIEUX de préserver la propreté de l'Elbe,

RÉSOLUS à prévenir toute nouvelle pollution de l'Elbe et à améliorer son état actuel,

CONSCIENTS de la nécessité de réduire efficacement la pollution de la mer du Nord par l'Elbe,

CONVAINCUS de l'urgence de ces tâches, et DÉSIREUX de renforcer dans ce domaine la coopération déjà existante entre les parties contractantes,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

Article premier

1. Les parties contractantes coopèrent dans le domaine de la protection des eaux de l'Elbe et de son bassin au sein de la Commission internationale pour la protection de l'Elbe, ci-après dénommée « Commission ».

2. À cette fin, elles s'efforcent en particulier:

a) de rendre possible l'exploitation du fleuve, et notamment la production d'eau potable à partir du filtrat des rives et l'utilisation de l'eau et des sédiments à des fins agricoles;

b) d'obtenir un écosystème aussi naturel que possible, comportant une diversité d'espèces saines;

c) de réduire efficacement la pollution de la mer du Nord provenant du bassin de l'Elbe.

3. Afin d'atteindre progressivement ces objectifs, les parties contractantes décident, dans le cadre de la Commission, des programmes de travail assortis de calendriers pour des tâches prioritaires. Ces programmes prévoient, entre autres, des propositions

¹ Translation of the European Economic Community – Traduction de la Communauté économique européenne.

de mesures visant à diminuer les émissions en fonction de l'état de la technique et à réduire la pollution provenant de sources diffuses.

4. La présente convention ne règle pas les questions relatives à la pêche et à la navigation, sans toutefois exclure la possibilité de traiter les questions ayant trait à la protection des eaux contre la pollution causée par ces activités.

Article 2

1. La Commission a notamment pour mission:

- a) d'établir des vues d'ensemble sur les principaux rejets ponctuels de substances nocives (cadastre des pollueurs), d'évaluer la pollution des eaux due à des sources diffuses et la tenue à jour dans les deux cas;
- b) de proposer des valeurs limites pour les déversements d'eaux usées;
- c) de proposer des objectifs de qualité spécifiques en tenant compte des exigences en matière d'exploitation des eaux, des conditions particulières de protection de la mer du Nord et des communautés biotiques aquatiques naturelles;
- d) de proposer des programmes communs de mesures et d'enquêtes en vue de déterminer la qualité des eaux et des sédiments, de l'eau de ruissellement et des communautés biotiques aquatiques et littorales, ainsi que d'en coordonner l'exécution et d'en réunir et apprécier les résultats;
- e) d'élaborer des méthodes uniformes de classification de la composition des eaux de l'Elbe;
- f) de proposer des programmes d'actions spécifiques visant à réduire les rejets de substances nocives provenant tant de sources ponctuelles communales et industrielles que de sources diffuses, ainsi que d'autres mesures, y compris des échéanciers et une estimation des coûts;
- g) de proposer des mesures préventives destinées à éviter les pollutions d'origine accidentelle;
- h) de proposer un plan uniforme d'alerte et d'avertissement pour le bassin de l'Elbe et de l'actualiser en fonction de l'expérience acquise;
- i) de décrire les conditions hydrologiques du bassin de l'Elbe et de relever les facteurs déterminants à cet égard (monographie sur l'Elbe);

j) d'analyser l'impact écologique des différents biotopes des eaux, ainsi que d'élaborer des propositions pour l'amélioration des conditions des communautés biotiques aquatiques et littorales;

k) d'examiner les modes d'exploitation des eaux envisagés et, sur demande d'une délégation, les modes d'exploitation existants, susceptibles d'avoir d'importantes répercussions transfrontières, y compris les ouvrages hydrauliques et la régulation des eaux;

l) de promouvoir la coopération, principalement en matière de projets de recherche scientifique et d'échanges d'informations, portant notamment sur l'état de la technique;

m) de préparer les bases d'éventuelles réglementations entre les parties contractantes sur la protection de l'Elbe et son bassin.

2. En outre, la Commission est compétente pour toute autre question dont elle est chargée d'un commun accord par les parties contractantes.

Article 3

La présente convention s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part.

Article 4

Les parties contractantes informent la Commission de tous les éléments de base nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, ainsi que des mesures prises et de l'ensemble des moyens employés à cet effet. La Commission peut, à cette fin, soumettre aux parties contractantes des propositions d'amélioration.

Article 5

1. La Commission se compose des délégations des parties contractantes. Chaque partie contractante nomme au plus cinq délégués et des suppléants, dont un chef de délégation et son suppléant.

2. Chaque délégation peut, pour l'examen de certaines questions, s'adjoindre des experts nommés par elle.

Article 6

1. La présidence de la Commission est exercée à tour de rôle par les délégations des parties contractantes. Les modalités d'exercice de la présidence sont arrêtées par la Commission et consi-

gnées dans son règlement intérieur; la délégation qui assure la présidence nomme un de ses membres président de la Commission. Cette délégation peut nommer un autre délégué pour la durée d'exercice de sa présidence.

2. En règle générale, le président ne prend pas la parole au nom de sa délégation.

Article 7

1. La Commission se réunit en session ordinaire au moins une fois par an, sur invitation du président, en un lieu fixé par celui-ci.

2. Les sessions extraordinaires sont convoquées par le président à la demande d'une délégation.

3. Dans l'intervalle des sessions de la Commission, les chefs de délégation peuvent se concerter.

4. Le président propose l'ordre du jour. Chaque délégation a le droit de faire inscrire à l'ordre du jour les points qu'elle souhaite voir examiner. L'ordre des points est fixé par une décision prise à la majorité de la Commission.

Article 8

1. Chaque délégation dispose d'une voix.

2. Lors des négociations et des décisions entrant dans le cadre de la présente convention ainsi que de son application, la Communauté économique européenne et la république fédérale d'Allemagne agissent selon leurs compétences respectives. La Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où la compétence revient à la république fédérale d'Allemagne, et vice versa.

3. À moins que la présente convention n'en dispose autrement, les décisions et les propositions de la Commission sont adoptées à l'unanimité; une procédure écrite peut avoir lieu dans les conditions fixées par le règlement intérieur.

4. L'unanimité n'est pas affectée par des abstentions si toutes les délégations sont présentes.

Article 9

1. La Commission crée des groupes de travail pour l'exécution de certaines tâches.

2. Les groupes de travail se composent des délégués ou experts désignés par chaque délégation.

3. La Commission détermine le mandat et le nombre de membres de chacun des groupes de travail et nomme le président de ces derniers.

Article 10

Pour la préparation, l'exécution et le soutien de ses travaux, la Commission institue un secrétariat. Le siège de celui-ci se situe à Magdeburg. Les modalités de détail sont fixées par le règlement intérieur.

Article 11

La Commission peut, pour l'étude de questions spéciales, faire appel aux services de personnalités ou d'institutions particulièrement compétentes.

Article 12

La Commission décide de la collaboration avec d'autres organismes internationaux et nationaux entrant en ligne de compte pour la protection des eaux.

Article 13

La Commission présente aux parties contractantes, au moins tous les deux ans, un rapport d'activité et, si nécessaire, d'autres rapports contenant en particulier les résultats des enquêtes faites et leur évaluation.

Article 14

1. Chaque partie contractante prend à sa charge les frais de sa représentation au sein de la Commission et des groupes de travail, ainsi que les frais des enquêtes courantes effectuées sur son territoire.

2. Les autres frais afférents aux travaux de la Commission, y compris les frais de secrétariat, sont répartis comme suit entre les parties contractantes:

République fédérale d'Allemagne	65%
Communauté économique européenne	2,5%
République fédérale tchèque et slovaque	32,5%
Total	100%

La Commission peut, dans certains cas, fixer une autre répartition.

Article 15

La Commission arrête son règlement intérieur.

Article 16

1. Les conventions et accords existants ne sont pas affectés.
2. La Commission examine dans quelle mesure il y a lieu de modifier, de compléter ou d'abroger, en raison de leur contenu ou pour d'autres motifs, les conventions et accords visés au paragraphe 1; elle élabore des recommandations en vue de leur modification ou de leur abrogation ou en vue de la conclusion de nouvelles conventions ou de nouveaux accords.

Article 17

Les langues de travail de la Commission sont l'allemand et le tchèque.

Article 18

La présente convention entre en vigueur à la date à laquelle tous les signataires ont notifié au gouvernement de la république fédérale d'Allemagne, en tant que dépositaire, que les conditions préalables éventuellement requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur sont réunies.

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de cinq ans. La déclaration de dénonciation doit être adressée par écrit au dépositaire, qui la communique aux autres parties contractantes. Elle prend effet à la date de sa réception par le dépositaire.

Article 19

La présente convention, dont l'original est rédigé en langues allemande et tchèque, chaque texte faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la république fédérale d'Allemagne, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

Fait à Magdeburg,

le huit octobre mil neuf cent quatre-vingt dix.

Pour le gouvernement de la république fédérale d'Allemagne

Pour la Communauté économique européenne

Pour le gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque

No. 45859

**United Nations (United Nations Development Programme)
and
Micronesia (Federated States of)**

Agreement between the Federated States of Micronesia and the United Nations Development Programme. Palikir, 2 December 2008

Entry into force: *provisionally on 2 December 2008 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 February 2009*

**Organisation des Nations Unies (Programme des Nations
Unies pour le développement)
et
Micronésie (États fédérés de)**

Accord entre les États fédérés de Micronésie et le Programme des Nations Unies pour le développement. Palikir, 2 décembre 2008

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 décembre 2008 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 février 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

AND

THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Federated States of Micronesia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II

Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Federated States of Micronesia (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff, as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III

Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of the UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.
4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.
5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.
6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.
7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.
8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV

Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V

Participation and contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
 - (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
 - (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
 - (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI

Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII

Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII

Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX

Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the

UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X

Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
 - (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
 - (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
 - (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
 - (e) the most favourable legal rate of exchange;
 - (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
 - (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
 - (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.
2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Federated States of Micronesia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or willful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI

Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII

Settlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII

General Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in four copies at Palikir, Pohnpei this 2nd day of December 2008 .

For the United Nations Development
Programme:



Mr. Toily Kurbanov
UNDP Resident Representative a.i
UNDP Fiji Multi-Country Office
For Federated States of Micronesia,
Fiji, Kiribati, Marshall Islands,
Nauru, Palau, Solomon Islands,
Tonga, Tuvalu, and Vanuatu

For the Government of
Federated States of Micronesia:



Honorable Lorin S. Robert
Secretary
Department of Foreign Affairs
Federated States of Micronesia
Palikir, Pohnpei;
Federated States of Micronesia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (PNUD)

Considérant que l'Assemblée Générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le Développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement des États fédérés de Micronésie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. Formes de l'assistance

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans les États fédérés de Micronésie (ci-après dénommés le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant-résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

- 4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du Programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des princi-

pes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

- b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. Exécution des projets

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et au plan de travail contenu dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou en-

tre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un Conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. À moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. Renseignements relatifs aux projets

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des respon-

sabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. Participation et contribution du Gouvernement à l'exécution des projets

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les

sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour indiquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. Contribution statutaire aux dépenses du programme
et autres frais payables en monnaie locale*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'Organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser

une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b) et e).

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. Rapport avec l'assistance
provenant d'autres sources*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces

de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. Utilisation de l'assistance fournie

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'Organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les fonctionnaires de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) À moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que celles qui résident de manière permanente dans les pays ou les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées aux organisations ou sociétés ou leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à

la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f) et g) ci- dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple des États fédérés de Micronésie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. Suspension ou fin de l'assistance

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. Règlement des différends

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage se-

ront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. Dispositions générales

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au retrait du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en quatre exemplaires établis en langue anglaise, à Palikir, Pohnpei, le 2 décembre 2008.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

TOILY KURBANOV
Représentant résident du PNUD par intérim,
Bureau multinational du PNUD aux Fidji
pour les États fédérés de Micronésie,
les Fidji, Kiribati, Îles Marshall,
Nauru, les Palaos, Îles Salomon,
les Tonga, Tuvalu, et Vanuatu

Pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie :

LORIN S. ROBERT
Secrétaire
Département des affaires étrangères
États fédérés de Micronésie
Palikir, Pohnpei;
États fédérés de Micronésie

No. 45860

**United Nations
and
Denmark**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Denmark regarding the Expert Consultation to review the first draft of the 2009 World Survey on the Role of Women in Development, to be held in Copenhagen from 17 to 19 February 2009. New York, 2 February 2009 and 9 February 2009

Entry into force: *9 February 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 February 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Danemark**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Danemark relatif à la consultation d'experts en vue de réviser le premier brouillon de l'Étude mondiale de 2009 sur le rôle des femmes dans le développement, devant avoir lieu à Copenhague du 17 au 19 février 2009. New York, 2 février 2009 et 9 février 2009

Entrée en vigueur : *9 février 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 février 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 26 FEBRUARY 2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-
LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR
VEHICLES. GENEVA, 26 FEBRUARY
2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS
(AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AU-
TOMOBILES. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 26 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES,
ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND
ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES.
GENEVA, 26 FEBRUARY 2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES
DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYS-
TÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES
ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEU-
RE ISOFIX. GENÈVE, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 26 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF: I. SAFETY-
BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX
CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCU-
PANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II.
VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-
BELTS, SAFETY-BELT REMINDER, RE-
STRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RE-
STRAINT SYSTEMS. GENEVA, 26 FEB-
RUARY 2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTU-
RES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETE-
NUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OC-
CUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR
II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES
DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR EN-
FANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE,
26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 26 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 78.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH
REGARD TO BRAKING. GENEVA,
26 FEBRUARY 2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 78.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5
EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 26 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE EMISSION OF POLLU-
TANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL
REQUIREMENTS. GENEVA, 26 FEBRU-
ARY 2009

Entry into force: 26 February 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 26 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE
POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU
MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT.
GENÈVE, 26 FÉVRIER 2009

Entrée en vigueur : 26 février 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 26 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION)

Moldova

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 December 2008

Date of effect: 22 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 February 2009

Reservation:

N° 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE)

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 décembre 2008

Date de prise d'effet : 22 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 février 2009

Réserve :

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDOVE]

„Până la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova, prevederile acordului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile Republicii Moldova.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

“Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Agreement will be applied only on the territory controlled effectively by the authorities of the Republic of Moldova.”

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Jusqu'au plein rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova, les dispositions de l'accord ne seront appliquées que sur le territoire effectivement contrôlé par les autorités moldoves.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 February 2009

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 16 décembre 2008

Date de prise d'effet: 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 13 février 2009

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that it will not apply the provisions of Article 16 which refers to the acceptance of the delivery by post of procedural documents or judicial decisions by the competent authority of any Party to persons who are in the territory of the Republic of Macedonia.

In accordance with Article 4, paragraph 6, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that the competent authority for the implementation of this paragraph is the Ministry of Justice.

In accordance with Article 4, paragraph 8.b, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that all requests and other written notices, except urgent requests, should be delivered to the Ministry of Justice as the competent authority.

In accordance with Article 4, paragraph 9, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that it will accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication, whereupon a copy of that requests is sent by facsimile and the original is submitted by post.

In accordance with Article 6 of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that the competent authorities for the purposes of the Convention and this Protocol are the courts of first instance with extended competence.

In accordance with Article 13 of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that, in case of temporary transfer, the consent of the person contained, in a *procès-verbal*, is required before an agreement on a temporary transfer of the person held in custody is reached between the competent authorities under paragraph 1 of the same article.

In accordance with Article 17, paragraph 4, Article 18, paragraph 4, and Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia designates as the competent authority for the implementation of the provisions of the Protocol: the Public Prosecutor's Office of the Republic of Macedonia (Department for organized crime, Boulevard Krste Misirkov bb – 1000 Skopje, Republic of Macedonia; Phone: +389(0)3219 850; Fax: +389(0)3219 866).

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that it requires that the personal data transmitted to another Party not be used by that Party for the purposes of Article 26, paragraph 1, of this Protocol without the previous consent of the competent authorities of the Republic of Macedonia.

In accordance with Article 27 of the Second Additional Protocol, the Republic of Macedonia declares that the administrative authorities and other relevant authorised authorities for the supervision of the implementation of laws which can investigate offences and are empowered when the investigation is concluded, to pass sanctions in that proceedings, have the status of administrative authorities for the purpose of Article 27 of this Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 16 du Protocole relatives à l'acceptation de la remise par voie postale des actes de procédure ou des décisions judiciaires par l'autorité compétente de toute Partie à des personnes qui se trouvent sur le territoire de la République de Macédoine.

Conformément à l'article 4, paragraphe 6, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare que l'autorité compétente pour la mise en œuvre de ce paragraphe est le Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 4, paragraphe 8 b, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare que toutes les demandes et autres communications, à l'exception des demandes urgentes, doivent être adressées au Ministère de la Justice en sa qualité d'autorité compétente.

Conformément à l'article 4, paragraphe 9, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare qu'elle acceptera et mettra en exécution les demandes reçues par voie électronique ou par tout autre moyen de télécommunication, pour autant qu'une copie de ces demandes soit envoyée par fax et que l'original soit soumis par voie postale.

Conformément à l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare que les autorités compétentes au sens de la Convention et de ce Protocole sont les tribunaux de première instance dotés d'une compétence étendue.

Conformément à l'article 13 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare que, en cas de transfèrement temporaire, le consentement de la personne, consigné dans un procès-verbal, est exigé avant qu'un accord sur un transfèrement temporaire de la personne maintenue en détention ne soit conclu entre les autorités compétentes au titre du paragraphe 1 dudit article.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, l'article 18, paragraphe 4, et l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine désigne comme l'autorité compétente pour mettre en œuvre les dispositions prévues par ce Protocole : le *Public Prosecutor's Office of the Republic of Macedonia* (Department for organized crime, Boulevard Krste Misirkov bb – 1000 Skopje, Republic of Macedonia; Phone: +389(0)3219 850; Fax: +389(0)3219 866).

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare qu'elle exige que les données à caractère personnel transmises à une autre Partie ne soient utilisées par cette dernière aux fins visées à l'article 26, paragraphe 1, qu'avec l'accord préalable des autorités compétentes de la République de Macédoine.

Conformément à l'article 27 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Macédoine déclare que les autorités administratives et autres autorités pertinentes autorisées pour la supervision de la mise en œuvre des lois qui peuvent enquêter sur des délits et ont le pouvoir, lorsque l'enquête est terminée, de prononcer des sanctions dans le cadre de ces procédures, ont le statut d'autorités administratives aux fins de l'article 27 de ce Protocole.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF PER-
FORMERS, PRODUCERS OF
PHONOGRAMS AND BROAD-
CASTING ORGANISATIONS.
ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
19 February 2009*

Date of effect: 19 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 Febru-
ary 2009*

N° 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR LA PROTECTION DES AR-
TISTES INTERPRÈTES OU EXÉ-
CUTANTS, DES PRODUCTEURS
DE PHONOGRAMMES ET DES
ORGANISMES DE RADIODIFFU-
SION. ROME, 26 OCTOBRE 1961
[*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 496, I-7247.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 février
2009*

Date de prise d'effet : 19 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
19 février 2009*

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
ADOPTION OF CHILDREN.
STRASBOURG, 24 APRIL 1967
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 634,
I-9067.]

DENUNCIATION

Norway

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 17 November 2008*

Date of effect: 18 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
13 February 2009*

N° 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN
MATIÈRE D'ADOPTION DES EN-
FANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL
1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 634, I-9067.]

DÉNONCIATION

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 novembre 2008*

Date de prise d'effet : 18 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 13 février 2009*

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 16 June 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2009

Date of effect: 30 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2009

Date of effect: 30 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 January 2009

Date of effect: 27 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 30 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 30 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 janvier 2009

Date de prise d'effet : 27 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Greece

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 12 Decem-
ber 2008*

Date of effect: 10 February 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-
NIE-ET-HERZÉGOVINE

Grèce

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
12 décembre 2008*

*Date de prise d'effet : 10 février
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
3 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Latvia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 16 January
2009*

Date of effect: 17 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-
NIE-ET-HERZÉGOVINE

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
16 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 17 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
13 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARGENTI-
NA

Monaco

*Notification effected with the Minister of
Foreign Affairs of the Netherlands:
5 January 2009*

Date of effect: 6 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARGEN-
TINE

Monaco

*Notification effectuée auprès du Mi-
nistre des Affaires étrangères des
Pays-Bas : 5 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
3 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF AUSTRAL-
IA

Monaco

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 5 January
2009*

Date of effect: 6 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AUSTRA-
LIE

Monaco

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
5 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
3 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELARUS

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF VENEZUELA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 January 2009

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU VENEZUELA

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Slovakia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 22 January
2009*

Date of effect: 23 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-
NIE-ET-HERZÉGOVINE

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 23 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
13 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA
AND HERZEGOVINA

Sweden

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 21 January
2009*

Date of effect: 22 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOS-
NIE-ET-HERZÉGOVINE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
21 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 22 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
13 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Sweden

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 21 January
2009*

Date of effect: 22 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Suède

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
21 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 22 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
13 février 2009*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT
THE ABOLITION OF THE DEATH PENAL-
TY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642,
A-14668.]

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
25 February 2009*

Date of effect: 25 May 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
25 February 2009*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 999, I-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE
RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIO-
NAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET
POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE
DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE
1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 1642, A-14668.]

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies: 25 février
2009*

Date de prise d'effet: 25 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: d'office,
25 février 2009*

No. 16041. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. ROME, 13 JUNE 1976 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 1059,
I-16041.*]

ACCESSION

Marshall Islands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
18 February 2009*

Date of effect: 18 February 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 Febru-
ary 2009*

N° 16041. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 13 JUIN 1976 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1059, I-16041.*]

ADHÉSION

Îles Marshall

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 février
2009*

*Date de prise d'effet : 18 février
2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
18 février 2009*

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 December 2008

Date of effect: 24 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 February 2009

N° 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, I-16197.*]

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 24 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 février 2009

No. 18233. Switzerland and Syrian Arab Republic

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BERN, 22 JUNE 1977 [United Nations, Treaty Series, vol. 1156, I-18233.]

Termination in accordance with:

45741. Agreement between the Swiss Confederation and the Syrian Arab Republic on the promotion and reciprocal protection of investments. Damascus, 9 May 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45741.]

Entry into force: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 10 February 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 February 2009

N° 18233. Suisse et République arabe syrienne

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BERNE, 22 JUIN 1977 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1156, I-18233.]

Abrogation conformément à:

45741. Accord entre la Confédération suisse et la République arabe syrienne concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Damas, 9 mai 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45741.]

Entrée en vigueur : 1er juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 10 février 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 février 2009

**No. 19449. International Fund
for Agricultural Development
and Somalia**

LOAN AGREEMENT (BAY REGION AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1207, I-19449.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BAY REGION AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 16 SEPTEMBER 1985 AND MOGADISHU, 1 FEBRUARY 1986

Entry into force: 23 February 1987

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 19449. Fonds international
de développement agricole et
Somalie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION DU GOLFE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1207, I-19449.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION DU GOLFE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 16 SEPTEMBRE 1985 ET MOGADISCIO, 1 FÉVRIER 1986

Entrée en vigueur : 23 février 1987

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1272, I-20967.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 November 2008

Date of effect: 28 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 February 2009

Declaration:

N° 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1272, I-20967.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2046, A-20967.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 27 novembre 2008

Date de prise d'effet: 28 février 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 13 février 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, the Russian Federation declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, la Fédération de Russie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN
OUTLINE CONVENTION ON TRANS-
FRONTIER COOPERATION BETWEEN
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AU-
THORITIES CONCERNING INTERTERRI-
TORIAL COOPERATION. STRASBOURG,
5 MAY 1998 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2177, A-20967.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 27 November 2008*

Date of effect: 28 February 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: Council of Eu-
rope, 13 February 2009*

Declaration:

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-
CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRA-
TION TRANSFRONTALIÈRE DES COL-
LECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITO-
RIALES RELATIF À LA COOPÉRATION
INTERTERRITORIALE. STRASBOURG,
5 MAI 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2177, A-20967.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe: 27 novembre 2008*

Date de prise d'effet: 28 février 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies: Conseil de
l'Europe, 13 février 2009*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, the Russian Federation declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, la Fédération de Russie déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21159. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION OF EUROPEAN WILDLIFE AND NATURAL HABITATS. BERN, 19 SEPTEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1284, I-21159.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 November 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 February 2009

N° 21159. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE. BERNE, 19 SEPTEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1284, I-21159.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 février 2009

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2009

Date of effect: 26 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2009

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2009

Date de prise d'effet : 26 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 26 février 2009

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2009

Date of effect: 13 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2009

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 février 2009

Date de prise d'effet: 13 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 février 2009

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Pakistan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 February 2009

Date of effect: 3 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 February 2009

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Pakistan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 3 février 2009

Date de prise d'effet: 3 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 3 février 2009

CONSENT TO BE BOUND

United Arab Emirates

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
26 February 2009*

Date of effect: 26 August 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 February 2009*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Émirats arabes unis

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 26 février 2009

Date de prise d'effet: 26 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 26 février 2009

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 January 2009

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 January 2009

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Lithuania

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 February 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Lituanie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 février 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEY-
CHELLES

Slovakia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 22 January
2009*

Date of effect: 1 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHEL-
LES

Slovaquie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
22 janvier 2009*

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
13 février 2009*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**The former Yugoslav Republic of
Macedonia**

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 29 Decem-
ber 2008*

Date of effect: 1 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 Feb-
ruary 2009*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BUL-
GARIE

**Ex-République yougoslave de Macé-
doine**

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
29 décembre 2008*

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Pays-Bas,
3 février 2009*

**No. 23969. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

FINANCING AGREEMENT (FARMERS' GROUPS AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 JANUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1420, I-23969.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (FARMERS' GROUPS AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JULY 1988 AND NAIROBI, 18 JULY 1988

Entry into force: 5 October 1988

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 23969. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SOUTIEN AUX GROUPEMENTS D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 JANVIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1420, I-23969.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SOUTIEN AUX GROUPEMENTS D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUILLET 1988 ET NAIROBI, 18 JUILLET 1988

Entrée en vigueur : 5 octobre 1988

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 23975. International Fund
for Agricultural Development
and Somalia**

FINANCING AGREEMENT (MAHADDAY WEYNE INTEGRATED DEVELOPMENT PROJECT, PHASE I) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 MAY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1420, I-23975.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (MAHADDAY WEYNE INTEGRATED DEVELOPMENT PROJECT, PHASE I) BETWEEN THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 13 FEBRUARY 1987 AND MOGADISHU, 13 FEBRUARY 1987

Entry into force: 23 February 1987

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 23975. Fonds international
de développement agricole et
Somalie**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE MAHADDAY WEYNE, PHASE I) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 MAI 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1420, I-23975.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ DE MAHADDAY WEYNE, PHASE I) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC LISTE). ROME, 13 FÉVRIER 1987 ET MOGADISCIO, 13 FÉVRIER 1987

Entrée en vigueur : 23 février 1987

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 7 January 2009

Date of effect: 6 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 February 2009

Declaration:

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 7 janvier 2009

Date de prise d'effet : 6 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 février 2009

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

"تعلن المملكة أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بأي من إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ١٧ من الاتفاقية المذكورة."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

"The Kingdom declares that it does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17 of that Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

« Le Royaume déclare qu'il ne se considère lié par aucune des procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention. »

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency – Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2009

Date of effect: 27 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2009

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2009

Date of effect: 15 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2009

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 25 février 2009

Date de prise d'effet: 27 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 25 février 2009

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 13 février 2009

Date de prise d'effet: 15 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 13 février 2009

Notification:

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with Article 17 of the Protocol, the Republic of Macedonia declares that the Ombudsman of the Republic of Macedonia is designated as a national preventive mechanism for the prevention of torture at the domestic level.

The non-governmental organizations registered in the Republic of Macedonia and organizations which have acquired the status of humanitarian organizations in the Republic of Macedonia, may perform some of the competences of the national preventive mechanism, in agreement with, and with prior consent of the Ombudsman of the Republic of Macedonia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 17 du Protocole, la République de Macédoine désigne l'Ombudsman de la République de Macédoine comme mécanisme national de prévention de la torture à l'échelon national.

Les organisations non gouvernementales enregistrées en République de Macédoine et les organisations qui ont acquis le statut d'organisations humanitaires en République de Macédoine peuvent exercer certaines des compétences du mécanisme national de prévention, en accord et avec le consentement préalable de l'Ombudsman de la République de Macédoine.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1496, I-25702.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 February 2009

N° 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1496, I-25702.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-25702.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 8 décembre 2008

Date de prise d'effet: 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 13 février 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2054, A-26369.]

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 février 2009

Date de prise d'effet: 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 27 février 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 février 2009

Date de prise d'effet: 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 27 février 2009

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE
COMPENSATION OF VICTIMS OF
VIOLENT CRIMES. STRAS-
BOURG, 24 NOVEMBER 1983
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1525,*
I-26456.]

RATIFICATION

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 17 December 2008*

Date of effect: 1 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
13 February 2009*

N° 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RE-
LATIVE AU DÉDOMMAGEMENT
DES VICTIMES D'INFRACTIONS
VIOLENTES. STRASBOURG,
24 NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 1525, I-26456.]

RATIFICATION

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 décembre 2008*

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 13 février 2009*

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 February 2009

Date of effect: 20 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 February 2009

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 20 février 2009

Date de prise d'effet: 20 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 20 février 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2009

Date of effect: 12 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 12 février 2009

Date de prise d'effet: 12 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 12 février 2009

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Mauritius declares, in accordance with article 3 (2) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, that the minimum age for voluntary recruitment of persons into its paramilitary force is 18 years.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Maurice déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, que l'âge minimum d'engagement à titre volontaire dans sa force paramilitaire est de 18 ans.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION.
STRASBOURG, 16 NOVEMBER
1989 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 1605, I-28020.]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

*Receipt of notification by the Secretary-General of the Council of Europe:
6 November 2008*

Date of effect: 1 January 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
13 February 2009*

N° 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1605, I-28020.]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 février 2009

**No. 30426. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

FINANCING AGREEMENT (FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 MAY 1991 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1747, I-30426.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (FARMERS' GROUP AND COMMUNITY SUPPORT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 16 SEPTEMBER 1996 AND NAIROBI, 16 SEPTEMBER 1996

Entry into force: with retroactive effect from 1 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 30426. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 MAI 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1747, I-30426.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE SOUTIEN AU GROUPEMENT D'AGRICULTEURS ET AUX COLLECTIVITÉS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 16 SEPTEMBRE 1996 ET NAIROBI, 16 SEPTEMBRE 1996

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1760, I-30619.]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2226, A-30619.]

ACCESSION

Angola

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2009

RATIFICATION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2009

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1760, I-30619.]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2226, A-30619.]

ADHÉSION

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 février 2009

Date de prise d'effet: 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 27 février 2009

RATIFICATION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 27 février 2009

Date de prise d'effet: 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 27 février 2009

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA. MON-
TEGO BAY, 10 DECEMBER 1982
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1833,*
I-31363.]

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION AND OBJECTIONS)

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2009

Objections:

N° 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. MONTEGO BAY, 10 DÉ-
CEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 1833, I-31363.]

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION ET OBJECTIONS)

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2009

Objections :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“B. Objections

The Kingdom of the Netherlands objects to any declaration or statement excluding or modifying the legal effect of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

This is particularly the case with regard to the following matters:

I. Innocent passage in the territorial sea

The Convention permits innocent passage in the territorial sea for all ships, including foreign warships, nuclear-powered ships and ships carrying nuclear or hazardous waste, without any prior consent or notification, and with due observance of special precautionary measures established for such ships by international agreements.

II. Exclusive economic zone

1. Passage through the Exclusive Economic Zone

Nothing in the Convention restricts the freedom of navigation of nuclear-powered ships or ships carrying nuclear or hazardous waste in the Exclusive Economic Zone, provided such navigation is in accordance with the applicable rules of international law. In particular, the Convention does not authorize the coastal state to make the navigation of such ships in the EEZ dependent on prior consent or notification.

2. Military exercises in the Exclusive Economic Zone

The Convention does not authorize the coastal state to prohibit military exercises in its EEZ. The rights of the coastal state in its EEZ are listed in article 56 of the Convention, and no such authority is given to the coastal state. In the EEZ all states enjoy the freedoms of navigation and overflight, subject to the relevant provisions of the Convention.

3. Installations in the Exclusive Economic Zone

The coastal state enjoys the right to authorize, operate and use installations and structures in the EEZ for economic purposes. Jurisdiction over the establishment and use of installations and structures is limited to the rules contained in article 56, paragraph 1, and is subject to the obligations contained in article 56, paragraph 2, article 58 and article 60 of the Convention.

4. Residual rights

The coastal state does not enjoy residual rights in the EEZ. The rights of the coastal state in its EEZ are listed in article 56 of the Convention, and can not be extended unilaterally.

III. Passage through straits

Routes and sealanes through straits shall be established in accordance with the rules provided for in the Convention. Considerations with respect to domestic security and public order shall not affect navigation in straits used for international navigation. The application of other international instruments to straits is subject to the relevant articles of the Convention.

IV. Archipelagic States

The application of Part IV of the Convention is limited to a state constituted wholly by one or more archipelagos, and may include other islands. Claims to archipelagic status in contravention of article 46 are not acceptable.

The status of archipelagic state, and the rights and obligations deriving from each status, can only be invoked under the conditions of part IV of the Convention.

V. Fisheries

The Convention confers no jurisdiction on the coastal state with respect to the exploitation, conservation and management of living marine resources other than sedentary species beyond the Exclusive Economic Zone.

The Kingdom of the Netherlands considers that the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory species should, in accordance with articles 63 [and] 64 of the Convention, take place on the basis of international cooperation in appropriate subregional and regional organizations.

VI. Underwater cultural heritage

Jurisdiction over objects of an archaeological and historical nature found at sea is limited to articles 149 and 303 of the Convention.

The Kingdom of the Netherlands does however consider that there may be a need to further develop, in international cooperation, the international law on the protection of underwater cultural heritage.

VII. Baselines and delimitation

A claim that the drawing of baselines of the delimitation of maritime zones is in accordance with the Convention will only be acceptable if such lines and zones have been established in accordance with the Convention.

VIII. National legislation

As a general rule of international law, as stated in articles 27 and 46 of the Vienna Convention on the Law of Treaties, states may not rely on national legislation as a justification for a failure to implement the Convention.

IX. Territorial claims

Ratification by the Kingdom of the Netherlands does not imply recognition or acceptance of any territorial claim made by a State Party to the Convention.

X. Article 301

Article 301 must be interpreted, in accordance with the Charter of the United Nations, as applying to the territory and the territorial sea of a coastal state.

XI. General declaration

The Kingdom of the Netherlands reserves its right to make further declarations relative to the Convention and to the Agreement, in response to future declarations and statements.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

B. Objections

Le Royaume des Pays-Bas récuse toute déclaration ou notification ayant pour effet d'exclure ou de modifier l'effet juridique des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

Cela s'applique en particulier aux dispositions concernant les questions suivantes :

I. Passage inoffensif dans la mer territoriale

La Convention autorise le passage inoffensif dans la mer territoriale, sans autorisation ou notification préalable, de tous les navires, y compris des navires de guerre étrangers, des navires à propulsion nucléaire et les navires transportant des déchets radioactifs ou dangereux, sous réserve qu'ils prennent les mesures spéciales de précaution prévues par les accords internationaux les concernant.

II. Zone économique exclusive

1. Passage par la Zone économique exclusive

Aucune disposition de la Convention ne limite la liberté de navigation des navires à propulsion nucléaire ou des navires transportant des déchets radioactifs ou dangereux dans la Zone économique exclusive, tant qu'ils respectent le droit international applicable en la matière. En particulier, la Convention n'autorise pas l'État côtier à soumettre à une autorisation ou à une notification préalable la navigation de ces navires dans la Zone économique exclusive.

2. Manœuvres militaires dans la Zone économique exclusive

L'État côtier ne peut, en vertu de la Convention, interdire les manœuvres militaires dans sa Zone économique exclusive. L'article 56 de la Convention, dans lequel sont

énumérés les droits de l'État côtier dans sa Zone économique exclusive ne prévoit pas un tel droit. Tous les États jouissent, dans les conditions prévues par les dispositions pertinentes de la Convention, des libertés de navigation et de survol dans la Zone économique exclusive.

3. Installations dans la Zone économique exclusive

L'État côtier a le droit d'autoriser, d'exploiter et d'utiliser des installations et ouvrages affectés à des fins économiques dans la Zone économique exclusive. Sa juridiction concernant la mise en place et l'utilisation des installations et ouvrages porte uniquement sur les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 56 et est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 2 de l'article 56, à l'article 58 et à l'article 60 de la Convention.

4. Droits résiduels

L'État côtier n'a pas de droits résiduels dans la Zone économique exclusive. Les droits de l'État côtier dans sa Zone économique exclusive sont énumérés à l'article 56 de la Convention, et ne peuvent être étendus unilatéralement.

III. Passage dans les détroits

Les routes et voies maritimes traversant des détroits seront établies conformément aux règles énoncées dans la Convention. Les considérations de sécurité intérieure et d'ordre public ne devront pas entraver la navigation dans les détroits utilisés pour la navigation internationale. L'application aux détroits d'autres instruments internationaux doit se faire conformément aux articles pertinents de la Convention.

IV. États archipels

La partie IV de la Convention ne s'applique qu'aux États constitués entièrement par un ou plusieurs archipels et éventuellement d'autres îles. Aucun État ne peut se prévaloir du statut d'archipel s'il ne répond pas à la définition donnée à l'article 46.

Le statut d'État archipel et les droits et obligations qui s'y rattachent ne peuvent être invoqués que dans les conditions énoncées dans la partie IV de la Convention.

V. Pêches

La Convention ne confère pas de juridiction à l'État côtier en ce qui concerne l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources marines vivantes autres que les espèces sédentaires au-delà de la Zone économique exclusive.

Le Royaume des Pays-Bas est d'avis que la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives et les stocks de poissons grands migrateurs devraient, conformément aux articles 63 et 64 de la Convention, faire l'objet d'une coopération internationale entre les organisations régionales et sous-régionales compétentes.

VI. Patrimoine culturel sous-marin

La juridiction relative aux objets de caractère archéologique ou historique trouvés en mer est limitée aux cas prévus aux articles 149 et 303 de la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas estime toutefois qu'il peut être nécessaire de développer davantage, dans le cadre d'une coopération internationale, le droit international relatif à la protection du patrimoine culturel sous-marin.

VII. Lignes de base et délimitation

Le tracé des lignes de base ou la délimitation de zone maritimes ne pourront être considérés conformes à la Convention que si ce tracé et cette délimitation ont été établis conformément aux dispositions de la Convention.

VIII. Droit interne

Selon un principe constant du droit international, consacré dans les articles 27 et 46 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, un État ne peut invoquer son droit interne comme justifiant la non-exécution de la Convention.

IX. Revendication territoriale

La ratification de la Convention par le Royaume des Pays-Bas n'implique de sa part aucune reconnaissance ou approbation d'une revendication territoriale faite par un État partie à la Convention.

X. Article 301

Conformément à la Charte des Nations Unies, l'article 301 doit être interprété comme s'appliquant au territoire et à la mer territoriale d'un État côtier.

XI. Déclaration générale

Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de faire d'autres déclarations relatives à la Convention et à l'Accord, en réponse à des déclarations et notifications futures.

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“A. Declaration in respect of Article 287 of the Convention.

The Kingdom of the Netherlands hereby declares that, having regard to Article 287 of the Convention, it accepts the jurisdiction of the International Court of Justice in the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Convention with States Parties to the Convention which have likewise accepted the said jurisdiction.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

A. Déclaration faite conformément à l'article 287 de la Convention

Conformément à l'article 287 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare par la présente qu'il accepte la compétence de la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention avec les États parties à la Convention qui ont également accepté la compétence de la Cour.

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Trinidad and Tobago

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2009*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2009

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Trinité-et-Tobago

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“ . . . [The] Minister of Foreign Affairs of the Republic of Trinidad and Tobago, do hereby declare under paragraph 1 (a) of article 298 of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego on the tenth day of December one thousand nine hundred and eighty-two, that the Republic of Trinidad and Tobago does not accept any of the procedures provided for in Part XV, section 2 of the Convention with respect to the categories of disputes concerning the interpretation or application of articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations as well as those involving historic bays or titles.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

.... [Le] Ministre des affaires étrangères de la République de Trinité-et-Tobago par la présente déclare, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le dix décembre mille neuf cent quatre-vingt deux, que la République de Trinité-et-Tobago n'accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la partie XV de ladite Convention en ce qui concerne les catégories de différends concernant l'interprétation ou l'application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation de zones maritimes ou des différends qui portent sur des baies ou titres historiques.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1836, I-31364.]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
13 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2009

N° 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1836, I-31364.]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2009

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF ARMENIA UNDER ARTICLE 44 (3) OF THE CONVENTION

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 January 2009

Date of effect: 29 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 February 2009

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 June 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 February 2009

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 44, PARAGRAPHE 3, DE LA CONVENTION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2009

Date de prise d'effet : 29 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 février 2009

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 février 2009

**No. 32986. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

GRANT AGREEMENT (MARA RE-
GION FARMERS' INITIATIVE
PROJECT) BETWEEN THE UNIT-
ED REPUBLIC OF TANZANIA
AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT. ROME, 19 JANU-
ARY 1996 [*United Nations, Treaty Se-
ries, vol. 1930, I-32986.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT
AGREEMENT (MARA REGION FAR-
MERS' INITIATIVE PROJECT) BETWEEN
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 7 JANUARY 1999 AND DAR ES
SALAAM, 7 JANUARY 1999

Entry into force: 7 January 1999 by
countersignature, in accordance with its
provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 9 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 32986. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE DON (PROJET D'INI-
TIATIVE DES AGRICULTEURS
DE LA RÉGION DE MARA) EN-
TRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE
TANZANIE ET LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOPPE-
MENT AGRICOLE. ROME,
19 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 1930, I-32986.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
DON (PROJET D'INITIATIVE DES AGRI-
CULTEURS DE LA RÉGION DE MARA)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME,
7 JANVIER 1999 ET DAR ES-SALAAM,
7 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 7 janvier 1999 par
contresignature, conformément à ses
dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 9 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 33356. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON SUCCESSION OF STATES IN RESPECT OF TREATIES. VIENNA, 23 AUGUST 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1946, I-33356.]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2009

Date of effect: 11 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2009

N° 33356. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LA SUCCESSION D'ÉTATS EN MATIÈRE DE TRAITÉS. VIENNE, 23 AOÛT 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1946, I-33356.]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2009

Date de prise d'effet : 11 mars 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 9 février 2009

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 December 2008

Date of effect: 24 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 February 2009

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 24 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 février 2009

No. 35324. European Communities and their Member States and Republic of Moldova

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 28 NOVEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2042, I-35324.]

N° 35324. Communautés européennes et leurs États membres et République de Moldova

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 28 NOVEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2042, I-35324.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 30 APRIL 2004

PROTOCOL À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 30 AVRIL 2004

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 March 2005, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er mars 2005, conformément à l'article 5

Authentic texts¹: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Moldovan, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques¹ : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, moldove, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 13 February 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 13 février 2009

¹ Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities", represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, signed in Brussels on 28 November 1994 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States, of the texts of the Agreement, the Joint Declarations, Exchanges of Letters, the Declaration by the Republic of Moldova annexed to the Final Act signed on the same date and the Protocol to the Agreement of 15 May 1997 that entered into force on 12 October 2000.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States and by the Republic of Moldova in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession, provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it, as well as the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement of 15 May 1997, are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it, as well as the Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement of 15 May 1997, are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and in Moldovan languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see p.180 of this volume.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE
LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part,

et la République de Moldavie,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldavie, d'autre part, signé à Bruxelles le 28 novembre 1994 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, les déclarations communes, les échanges de lettres, la Déclaration de la République de Moldavie annexés à l'acte final signé à cette même et le Protocole à l'accord du 15 mai 1997 entré en vigueur le 12 octobre 2000.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République de Moldavie conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 15 mai 1997 sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés, ainsi que le protocole à l'accord de partenariat et de coopération du 15 mai 1997 sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et moldave, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril del dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briseļē, divi tūkstoši ceturťā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli tridsiateho aprīla dvetisīcītyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

Întocmit la Bruxelles în a treizecea zi a lunii aprilie în anul doua mii patru.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Pentru Statele Membre

Peter J. Gunning

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vardu
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeas
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Pentru Comunitatile Europene

Peter J. Gunning
M. L. H.

Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldavie
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldāvijas Republikas vārdā
 Moldovas Respublikos vardu
 Moldova részéről
 Ghar-Repubblika tal-Moldavja
 Voor de Republiek Moldavia
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavija
 Moldovan tasavallan puolesta
 På republiken moldaviens vägnar
 Pentru Republica Moldova

R. B. J.

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT, ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 15 MAY 1997

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 15 MAI 1997

Entry into force: 1 December 2000 by notification, in accordance with article 4

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 4

Authentic texts¹: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Moldovan, Portuguese, Spanish and Swedish

Textes authentiques² : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, moldove, portugais, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 13 February 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 13 février 2009

¹ Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT,
ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community, the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY AND
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

of the one part, and

THE REPUBLIC OF MOLDOVA

of the other part,

Having regard to the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the European Union and thereby to the Community on
1 January 1995,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

The Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Moldova, of the other part, signed in Brussels on 28 November 1994 hereinafter "the Agreement" , and shall respectively adopt and take note, in the same manner as other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Joint Declarations, Declarations and Exchanges of Letters annexed to the Final Act signed on the same date.

ARTICLE 2

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed thereto are drawn up in the Finnish and Swedish languages. They are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed thereto are drawn up.

ARTICLE 3

This Protocol is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Moldovan languages, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 4

This Protocol will be approved by the Parties in accordance with their own procedures.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Parties notify each other of the completion of the procedures referred to in the first paragraph.

[For the testimonium and the signatures, see p. 192 of this volume.]

PROTOCOLE
A L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPERATION ETABLISSANT
UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTES EUROPEENNES
ET LEURS ETATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommées "Etats membres", et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER,

ci-après dénommées "Communautés",

d'une part, et

LA REPUBLIQUE DE MOLDOVA,

d'autre part,

CONSIDERANT l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne et, par conséquent, aux Communautés le 1er janvier 1995,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

La République d'Autriche, la République de Finlande et le Royaume de Suède sont parties à l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, signé à Bruxelles le 28 novembre 1994, ci-après dénommé "accord", et adoptent ou en prennent acte, respectivement, au même titre que les autres Etats membres de la Communauté, les textes de l'accord, ainsi que les déclarations communes, les déclarations et les échanges de lettres joints à l'acte final signé à la même date.

ARTICLE 2

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents joints sont établis en langues finnoise et suédoise. Ils sont joints au présent protocole et font foi au même titre que les textes de l'accord, de l'acte final et des documents joints établis dans les autres langues.

ARTICLE 3

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et moldove, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 4

Le protocole est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Hecho en Bruselas, el quince de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende maj nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fifteenth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì' quindici maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende mei negentienhonderd zevenennegentig.

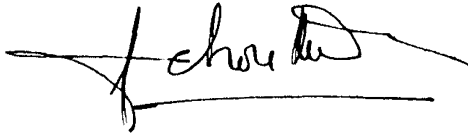
Feito em Bruxelas, em quinze de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den femtonde maj nittonhundranittiosju.

Întocmit la Bruxelles, la cincisprezece mai o mie nouă sute nouăzeci și șapte.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

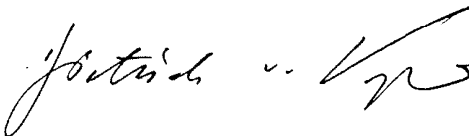
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

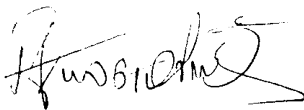
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



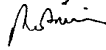
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping 'S' shape followed by a smaller, more complex flourish.

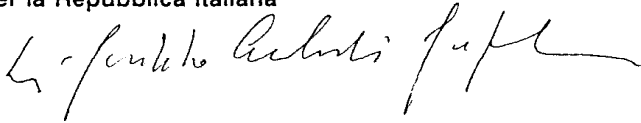
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive 'P' followed by a series of loops and a final flourish.

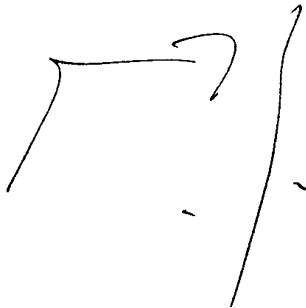
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'P' followed by a long, horizontal stroke and a final flourish.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'L' followed by several loops and a final flourish.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, bold 'L' followed by a series of loops and a final flourish.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

J. R. Bot

Für die Republik Österreich

Manfred Klein

Pela República Portuguesa

António

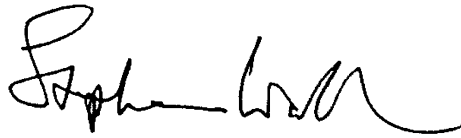
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

St. S. S.

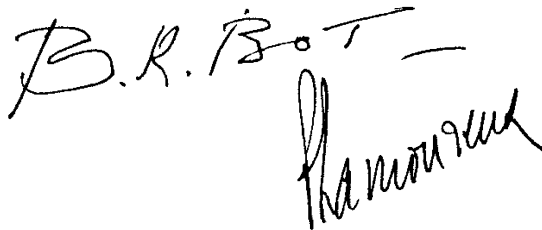
För Konungariket Sverige

Gustaf Selvig

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Pentru Republica Moldova



No. 35358. Multilateral

EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES. STRASBOURG, 5 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2044, I-35358.]

DECLARATION

Cyprus

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2008

Date of effect: 12 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 13 February 2009

N° 35358. Multilatéral

CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES. STRASBOURG, 5 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2044, I-35358.]

DÉCLARATION

Chypre

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2008

Date de prise d'effet : 12 novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 13 février 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Further to its Declaration of 3 August 2005, the Republic of Cyprus declares that the Cypriot Maronite Arabic is a language within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages, to which it will apply the provisions of Part II of the Charter in accordance with Article 2, paragraph 1.

In doing so, the Republic of Cyprus further declares that, since the Cypriot Maronite Arabic is also used in the village of Kormakitis, cradle of the said language, situated in an area of the territory of the Republic of Cyprus under Turkish military occupation since 1974 in which the Republic does not exercise effective control, it excludes any interpretation of the Charter's provision in this regard that would be contrary to it, particularly its Article 5.

Period covered: 12/11/2008 -

The preceding statement concerns Article(s) : 2, 5

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Faisant suite à sa Déclaration du 3 août 2005, la République de Chypre déclare que l'Arabe Maronite Chypriote est une langue au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, à laquelle elle appliquera les dispositions de la Partie II de la Charte conformément à l'article 2, paragraphe 1.

Ce faisant, la République de Chypre déclare en outre que, étant donné que l'Arabe Maronite Chypriote est également parlé dans le village de Kormakitis, berceau de ladite langue, situé dans une zone du territoire de la République de Chypre sous occupation militaire turque depuis 1974 où la République n'exerce pas de contrôle effectif, elle exclut toute interprétation des dispositions de la Charte à son égard qui serait contraire à celle-ci, en particulier à son article 5.

Période d'effet : 12/11/2008 -

Déclaration ci-dessus relative aux articles : 2, 5

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 36574. European Communities and their Member States and Azerbaijan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 22 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2104, I-36574.*]

N° 36574. Communautés européennes et leurs États membres et Azerbaïdjan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 22 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2104, I-36574.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 18 MAY 2004

PROTOCOL À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 18 MAI 2004

Entry into force: 1 November 2005, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : 1er novembre 2005, conformément à l'article 5

Authentic texts¹: Azerbaijani, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques¹ : azerbaïdjanais, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 13 February 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 13 février 2009

¹ Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States" represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN,

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Azerbaijan, of the other part, signed in Luxembourg on 22 April 1996 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement and of the documents attached to it.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Azerbaijan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession, provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and in Azerbaijani languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see p. 214 of this volume.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS
ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE A L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part, et

LA REPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, signé à Luxembourg le 22 avril 1996 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, ainsi que des documents y annexés.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République d'Azerbaïdjan conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, suédoise, tchèque et azerbaïdjanaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de mayo del dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmnáctého května dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den attende maj to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Mai zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta maikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Μαΐου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighteenth day of May in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix-huit mai deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto maggio duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada astoņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų gegužės aštuonioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év május havának tizenennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussel, it-18 ta' Mejju, 2004.

Gedaan te Brussel, de achttiende mei tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia osiemnastego maja roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Maio de dois mil e quatro.

V Bruseli osemnásteho mája dvetisíc štyri.

V Bruslju, dne osemnajstega maja leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den artonde maj tjugohundrafyra.

Brüsseldə iki min dördüncü ilin mayın on səkkizində imzalanmışdır.

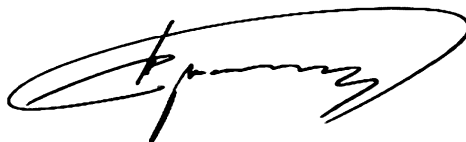
Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské státy
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 Pā medlemsstaternas vägnar
 Üzv dövlētlar adından

Anne Anderson

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 Pā Europeiska gemenskapernas vägnar
 Avropa Birliyi adından

Anne Anderson
 Michel G

Por la República de Azerbaiyán
 Za Ázerbájdžánskou republiku
 For Republikken Aserbajdsjan
 Für die Republik Aserbajdschan
 Aserbaidžaani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν
 For the Republic of Azerbaijan
 Pour la République d'Azerbaïdjan
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian
 Azerbaidžānas Republikas vārdā
 Azerbaidžano Respublikos vardu
 Azerbajdzsán részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Ażerbajġan
 Voor de Republiek Azerbeidzjan
 W imieniu Republiki Azerbejdżanskiej
 Pela República do Azerbaijão
 Za Azerbajdžanskú republiku
 Za Azerbajdžansko republiko
 Azerbaidžanin tasavallan puolesta
 Pā Republikan Azerbajdzjans vägnar
 Azərbaycan Respublikası adından



No. 37542. Multilateral

FREE AGREEMENT FOR CO-OPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND HUMANITARIAN USE OF MICRO-ALGA SPIRULINA AS FOOD. KINSHASA, 24 AUGUST 2000 AND CONAKRY, 20 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37542.*]

COMMUNICATION

Italy

Notification effected with: 26 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Italy, 27 February 2009

N° 37542. Multilatéral

LIBRE ACCORD POUR LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET L'UTILISATION AUX FINS HUMANITAIRES DE LA MICRO-ALGUE SPIRULINE DANS L'ALIMENTATION. KINSHASA, 24 AOÛT 2000 ET CONAKRY, 20 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37542.*]

COMMUNICATION

Italie

Notification effectuée auprès : 26 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Italie, 27 février 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With regard to the fact that Italy is allegedly among the States adhering to the "Convention for the Use of Food Microalgae and Inter-University Research" of 1st December 2000 (registered under N. 37543), and to the "Free Agreement" (registered under N. 37542), the communication by the Minister of Agriculture in the year 2001 does not constitute recognition of the international status of IIMSAM. Therefore Italy respectfully requests to be erased from the Annexes to Documents which have the Registration Numbers 37543 and 37542.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« S'agissant de l'allégation selon laquelle l'Italie aurait adhéré à la "Convention pour l'utilisation des microalgues alimentaires et la recherche scientifique interuniversitaire" du 1^{er} décembre 2000 (enregistrée sous le n° 37543) et du "Libre accord pour la coopération dans la recherche scientifique et l'utilisation aux fins humanitaires de la microalgue spiruline dans l'alimentation", des 24 août et 20 novembre 2000 (enregistré sous le numéro 37542), la communication du Ministre de l'agriculture de 2001 ne constitue pas une reconnaissance du statut international de l'Institution intergouvernementale pour l'utilisation de la microalgue spiruline pour lutter contre la malnutrition. Par conséquent, l'Italie demande de ne plus figurer aux annexes des documents portant les numéros d'enregistrement 37543 et 37542. »

No. 37543. Multilateral

CONVENTION FOR THE USE OF FOOD MICRO-ALGAE AND INTER-UNIVERSITY SCIENTIFIC RESEARCH. CONAKRY, 1 DECEMBER 2000, KINSHASA, 13 DECEMBER 2000, MALABO, 12 FEBRUARY 2001, SAO TOMÉ, 27 FEBRUARY 2001 AND ROME, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37543.*]

COMMUNICATION

Italy

Notification effected with: 26 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Italy, 27 February 2009

N° 37543. Multilatéral

CONVENTION POUR L'UTILISATION DES MICRO-ALGUES ALIMENTAIRES ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE INTER-UNIVERSITAIRE. CONAKRY, 1 DÉCEMBRE 2000, KINSHASA, 13 DÉCEMBRE 2000, MALABO, 12 FÉVRIER 2001, SAO TOMÉ, 27 FÉVRIER 2001 ET ROME, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37543.*]

COMMUNICATION

Italie

Notification effectuée auprès : 26 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Italie, 27 février 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With regard to the fact that Italy is allegedly among the States adhering to the "Convention for the Use of Food Microalgae and Inter-University Research" of 1st December 2000 (registered under N. 37543), and to the "Free Agreement" (registered under N. 37542), the communication by the Minister of Agriculture in the year 2001 does not constitute recognition of the international status of IIMSAM. Therefore Italy respectfully requests to be erased from the Annexes to Documents which have the Registration Numbers 37543 and 37542.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« S'agissant de l'allégation selon laquelle l'Italie aurait adhéré à la "Convention pour l'utilisation des microalgues alimentaires et la recherche scientifique interuniversitaire" du 1^{er} décembre 2000 (enregistrée sous le n° 37543) et du "Libre accord pour la coopération dans la recherche scientifique et l'utilisation aux fins humanitaires de la microalgue spiruline dans l'alimentation", des 24 août et 20 novembre 2000 (enregistré sous le numéro 37542), la communication du Ministre de l'agriculture de 2001 ne constitue pas une reconnaissance du statut international de l'Institution intergouvernementale pour l'utilisation de la microalgue spiruline pour lutter contre la malnutrition. Par conséquent, l'Italie demande de ne plus figurer aux annexes des documents portant les numéros d'enregistrement 37543 et 37542. »

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 December 2008

Date of effect: 24 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 February 2009

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 19 January 2009

Date of effect: 19 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 11 February 2009

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 décembre 2008

Date de prise d'effet : 24 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 février 2009

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 19 janvier 2009

Date de prise d'effet : 19 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 février 2009

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 February 2009

Date of effect: 4 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2009

N° 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2009

Date de prise d'effet : 4 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2009

No. 39357. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE IN-
TERNATIONAL SEABED AU-
THORITY. KINGSTON, 27 MARCH
1998 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2214, I-39357.]

ACCESSION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
10 February 2009

Date of effect: 12 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 Febru-
ary 2009*

N° 39357. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ
INTERNATIONALE DES FONDS
MARINS. KINGSTON, 27 MARS
1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2214, I-39357.]

ADHÉSION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 10 février
2009*

Date de prise d'effet : 12 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
10 février 2009*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2009

Date of effect: 11 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 February 2009

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2009

Date de prise d'effet: 11 mars 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 9 février 2009

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Malaysia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 February 2009*

Date of effect: 28 March 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
26 February 2009*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Malaisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 26 février 2009

Date de prise d'effet: 28 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 26 février 2009

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“1. (a) Pursuant to Article 15, paragraph 3 of the Protocol, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 15, paragraph 2 of the Protocol; and

(b) the Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 15, paragraph 2 of the Protocol or any other procedure for arbitration.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. a) Conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 du même article; et

b) Le Gouvernement malaisien se réserve le droit de décider au cas par cas de recourir ou non à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 2 de l'article 15 du Protocole ou à toute autre procédure d'arbitrage.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2241, A-39574.]

ACCESSION

Iraq

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
9 February 2009

Date of effect: 11 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
9 February 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

Italy

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
17 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
17 February 2009

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2241, A-39574.]

ADHÉSION

Iraq

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 9 février 2009

Date de prise d'effet: 11 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
9 février 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Italie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 17 février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
17 février 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Italian Ministry of Infrastructures and Transportations has designated the “Comando Generale del Corpo delle Capitanerie di Porto” (Port Authority Headquarters) as the competent authority to receive and respond to requests for assistance, confirmation of registry or the right of a vessel to fly its flag, and authorization to take appropriate measures.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Ministère italien des infrastructures et des transports a désigné le « Comando Generale del Corpo delle Capitanerie di Porto » (Direction générale de l'autorité portuaire) comme étant l'autorité habilitée à recevoir les demandes d'assistance, de confirmation de l'immatriculation sur son registre ou du droit de battre son pavillon, ainsi que les demandes d'autorisation de prendre les mesures appropriées et à y répondre.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

Malawi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2009

AMENDMENT TO ANNEX III OF THE ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROME, 31 OCTOBER 2008

Entry into force: 1 February 2009, in accordance with article 22

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 February 2009

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

Malawi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2009

Date de prise d'effet : 28 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2009

AMENDEMENT À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROME, 31 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 1er février 2009, conformément à l'article 22

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er février 2009

مقرر اتفاقية روتردام - ٤/٥: إدراج مركبات ثلاثي بوتيل القصدير في المرفق الثالث للاتفاقية

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يشير مع التقدير إلى عمل لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وقد نظر في توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع مركبات ثلاثي بوتيل القصدير لإجراء الموافقة المسبقة عن علم وإدراجها في المرفق الثالث باتفاقية روتردام تبعاً لذلك،

وقد أقتنع بأن جميع اشتراطات الإدراج في المرفق الثالث باتفاقية روتردام قد تم استيفاؤها،

١ - يقرر تعديل المرفق الثالث باتفاقية روتردام لإدراج المواد الكيميائية التالية في الأعمدة الثلاثة بعد القيد الخاص بمادة "توكسافين":

المادة الكيميائية	الرقم (الأرقام) في سجل المستخلصات الكيميائية	الفئة
جميع مركبات ثلاثي بوتيل القصدير بما في ذلك:		مبيد آفات
أكسيد ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 56-35-9 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
فلوريد ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 1983-10-4 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
ميثا كريليت ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 2155-70-6 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
بنزويت ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 4342-36-3 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
كلوريد ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 1461-22-9 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
لينوليت ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 24124-25-2 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	
نافثينيت ثلاثي بوتيل القصدير	الرقم 85409-17-2 CAS في سجل المستخلصات الكيميائية	

٢ - يقرر أن يبدأ نفاذ هذا التعديل لجميع الأطراف في ١ شباط/فبراير ٢٠٠٩.

第 RC-4/5 号决定：把三丁锡化合物列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到 化学品审查委员会所开展的工作，

审议了 化学品审查委员会关于对三丁锡化合物采用事先知情同意程序、并据此将其列入《鹿特丹公约》附件三的建议，

认定 关于把三丁锡化合物列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已得到满足，

1. 决定 对《鹿特丹公约》附件三进行修正，以便把下列化学品列入毒杀芬条目之后的三栏之中：

化学品	相关的化学文摘社编号	类别
所有三丁锡化合物		农药
包括：		
三丁锡氧化物	CAS 56-35-9	
三丁锡氟化物	CAS 1983-10-4	
三丁锡甲基丙烯酸	CAS 2155-70-6	
三丁锡苯甲酸	CAS 4342-36-3	
三丁锡氯化物	CAS 1461-22-9	
三丁锡亚油酸	CAS 24124-25-2	
三丁锡环烷酸	CAS 85409-17-2	

2. 决定 此项修正将自 2009 年 2 月 1 日起对所有缔约方开始生效。

RC-4/5: Inclusion of tributyltin compounds in Annex III of the Convention

The Conference of the Parties,

Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,

Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make tributyltin compounds subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list them in Annex III of the Rotterdam Convention,

Satisfied that all the requirements for listing in Annex III of the Rotterdam Convention have been met with respect to tributyltin compounds,

1. *Decides* to amend Annex III of the Rotterdam Convention to list the following chemicals in the three columns after the entry for "Toxaphene":

Chemical	Relevant CAS number(s)	Category
All tributyltin compounds including:		Pesticide
Tributyltin oxide	CAS 56-35-9	
Tributyltin fluoride	CAS 1983-10-4	
Tributyltin methacrylate	CAS 2155-70-6	
Tributyltin benzoate	CAS 4342-36-3	
Tributyltin chloride	CAS 1461-22-9	
Tributyltin linoleate	CAS 24124-25-2	
Tributyltin naphthenate	CAS 85409-17-2	

2. *Decides* that this amendment shall enter into force for all Parties on 1 February 2009.

RC-4/5 : Inscription des composés du tributylétain à l'Annexe III de la Convention

La Conférence des Parties,

Notant avec satisfaction les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

Ayant examiné la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre les composés du tributylétain à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à les inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam,

Satisfaite que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies dans le cas des composés du tributylétain,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour inscrire les produits chimiques suivants dans les trois colonnes après le « Toxaphène » :

Produit chimique	Numéro CAS	Catégorie
Tous les composés du tributylétain, en particulier :		Pesticide
L'oxyde de tributylétain	CAS 56-35-9	
Le fluorure de tributylétain	CAS 1983-10-4	
Le méthacrylate de tributylétain	CAS 2155-70-6	
Le benzoate de tributylétain	CAS 4342-36-3	
Le chlorure de tributylétain	CAS 1461-22-9	
Le linoléate de tributylétain	CAS 24124-25-2	
Le naphatéate de tributylétain	CAS 85409-17-2	

2. *Décide* que cet amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties le 1er février 2009.

РК-4/5: Включение соединений трибутилолова в приложение III к Конвенции

Конференция Сторон,

с удовлетворением отмечая работу, проделанную Комитетом по рассмотрению химических веществ,

рассмотрев рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно включения соединений трибутилолова в процедуру предварительного обоснованного согласия и соответственно - в приложение III к Роттердамской конвенции,

будучи удовлетворенной тем, что были соблюдены все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции в отношении соединений трибутилолова,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции, включив в него следующие химические вещества в три колонки после позиции "токсафен":

Химическое вещество	Соответствующий номер КАС	Категория
Все соединения трибутилолова, включая:		Пестицид
оксид трибутилолова	КАС 56-35-9	
фторид трибутилолова	КАС 1983-10-4	
метакрилат трибутилолова	КАС 2155-70-6	
бензоат трибутилолова	КАС 4342-36-3	
хлорид трибутилолова	КАС 1461-22-9	
линолеат трибутилолова	КАС 24124-25-2	
нафтенат трибутилолова	КАС 85409-17-2	

2. *постановляет*, что эта поправка должна вступить в силу для всех Сторон 1 февраля 2009 года.

RC-4/5: Inclusión de los compuestos del tributilo de estaño en el anexo III del Convenio

La Conferencia de las Partes,

Tomando nota con reconocimiento de la labor que realiza el Comité de Examen de Productos Químicos,

Habiendo examinado la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de que los compuestos del tributilo de estaño queden sujetos al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, queden incluidos en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

Complacida de que se han cumplido todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam en relación con los compuestos del tributilo de estaño,

1. *Decide* modificar el anexo III del Convenio de Rotterdam para incluir en las tres columnas que siguen a la entrada correspondiente al "Toxafeno" los productos químicos siguientes:

Producto químico	Número(s) CAS pertinente (s)	Categoría
Todos los compuestos del tributilo de estaño, a saber:		Plaguicida
Óxido de tributilo de estaño	CAS 56-35-9	
Fluoruro de tributilo de estaño	CAS 1983-10-4	
Metacrilato de tributilo de estaño	CAS 2155-70-6	
Benzoato de tributilo de estaño	CAS 4342-36-3	
Cloruro de tributilo de estaño	CAS 1461-22-9	
Linoleato de tributilo de estaño	CAS 24124-25-2	
Naftenato de tributilo de estaño	CAS 85409-17-2	

2. *Decide* que la presente modificación entre el vigor para todas las Partes el 1º de febrero de 2009.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLU-
TANTS. STOCKHOLM, 22 MAY
2001 [*United Nations, Treaty Series*,
vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
27 February 2009

Date of effect: 28 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 Febru-
ary 2009*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM
SUR LES POLLUANTS ORGANI-
QUES PERSISTANTS. STOCK-
HOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 février
2009*

Date de prise d'effet : 28 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 février 2009*

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 February 2009

Date of effect: 12 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 February 2009

Declaration:

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 février 2009

Date de prise d'effet : 12 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 février 2009

Déclaration :

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

„Zgodnie z artykułem 23 Umowy Rzeczpospolita Polska oświadcza, że osoby, o których mowa w przedmiotowym artykule, będące obywatelami polskimi lub stałymi rezydentami Rzeczypospolitej Polskiej, podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej korzystają wyłącznie z przywilejów i immunitetów określonych w tym artykule”,

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 23 of the Agreement, the Republic of Poland declares that persons referred to in this Article who are Polish nationals or permanent residents of the Republic of Poland shall, while staying in the territory of the Republic of Poland, enjoy only the privileges and immunities referred to in this Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l'article 23 de l'Accord, la République de la Pologne déclare que les personnes visées audit article qui sont ressortissants polonais ou résidents permanents de la République de la Pologne devront, sur le territoire de la République de la Pologne, bénéficier des seuls privilèges et immunités visés à cet article.

¹ Translation supplied by the Government of Poland – Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENE-
VA, 21 MAY 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Gabon

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
20 February 2009*

Date of effect: 21 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 Febru-
ary 2009*

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
3 February 2009*

Date of effect: 4 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 Febru-
ary 2009*

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2302,
I-41032.]

RATIFICATION

Gabon

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février
2009*

Date de prise d'effet : 21 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 février 2009*

RATIFICATION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 février 2009*

Date de prise d'effet : 4 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
3 février 2009*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
23 February 2009*

Date of effect: 25 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 Febru-
ary 2009*

Notification:

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 février
2009*

Date de prise d'effet : 25 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
23 février 2009*

Notification :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Ministry of Justice and Public Order is assigned as the Focal Authority of the Republic of Cyprus for the purposes of said United Nations Convention against Corruption.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Ministère de la justice et de l'ordre public est l'autorité centrale désignée aux fins de ladite Convention des Nations Unies contre la corruption.

RATIFICATION (WITH COMMUNICATION,
NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

Israel

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 February 2009*

Date of effect: 6 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2009

RATIFICATION (AVEC COMMUNICATION,
NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2009

Date de prise d'effet : 6 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2009

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 66, paragraph 3 of the Convention, the Government of the State of Israel declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 66, paragraph 2 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article 66.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« Declaration regarding Article 6 (3) of the Convention:

The Government of the State of Israel informs that the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are:

The Ministry of Justice
29 Tzalach A-Din St
P.O.B. 49029
Jerusalem, Zip Code 91490

and

The Ministry of Foreign Affairs
9 Rabin St. P.O.B. 3013
Jerusalem, Zip Code 91035.”

“Declaration regarding Article 44 (6) of the Convention:

Israel’s extradition law requires an extradition agreement in order for extradition to occur. Under Section 2A c) of Israel’s Extradition Law, an agreement can include a special agreement concluded between the State of Israel and the requesting State concerning the extradition of a wanted person, pursuant to the provisions of the Extradition Law. With respect to States Parties with which the State of Israel presently has an extradition treaty, extradition for the offenses under the Convention shall be undertaken pursuant to the requirements of those treaties. With respect to States Parties with which the State of Israel does not have an extradition treaty, it shall not in every case consider the Convention as the legal basis for extradition cooperation with such States Parties but shall consider each request for extradition for an offence under the Convention with due seriousness in light of the purposes and provisions of this Convention and may elect to extradite in such cases pursuant to a special agreement with the State Party, pursuant to Israeli law and upon a basis of reciprocity.”

“Declaration Regarding Article 46 (13) of the Convention:

Requests for mutual legal assistance in criminal cases should be addressed to:

International Department
State Attorney’s Office
Ministry of Justice
7 Machal Street, P.O.B. 49123,
Jerusalem 97765.”

“Declaration Regarding Article 46 (14) of the Convention:

Requests for legal assistance must be submitted either in Hebrew or in English.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Communication visée au paragraphe 3 de l’article 6 de la Convention :

Le Gouvernement de l’État d’Israël communique que les autorités susceptibles d’aider d’autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont le Ministère de la justice et le Ministère des affaires étrangères, dont les adresses suivent :

Ministry of Justice
29 Tzalach A-Din Street
P.O.B. 49029
Jerusalem 91490;

et

Ministry of Foreign Affairs
9 Rabin Street
P.O.B. 3013
Jerusalem 91035

Notification visée au paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention :

La loi israélienne relative à l'extradition subordonne l'extradition à l'existence d'un traité d'extradition. Aux termes de l'alinéa c) du paragraphe A de l'article 2 de cette loi, un accord spécial conclu entre l'État d'Israël et l'État requérant, aux fins d'extradition d'une personne recherchée, peut tenir lieu de traité d'extradition. En ce qui concerne les États Parties avec lesquels l'État d'Israël a conclu un traité d'extradition, l'extradition pour les infractions visées par la Convention [contre la corruption] suit les formes prescrites par le traité d'extradition applicable. En ce qui concerne les États Parties avec lesquels il n'a pas conclu de traité d'extradition, l'État d'Israël ne considérera pas toujours la Convention comme la base légale pour coopérer avec eux en matière d'extradition, mais il examinera avec tout le sérieux voulu, à la lumière du but et des dispositions de la Convention, toute requête aux fins d'extradition pour une infraction visée par la Convention, et il pourra décider d'extrader [la personne recherchée] dans le cadre d'un accord spécial d'extradition conclu avec l'État partie, conformément à la législation israélienne et sur la base de la réciprocité.

Notification visée au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention :

Les demandes d'entraide judiciaire en matière pénale doivent être adressées comme suit :

International Department
State Attorney's Office
Ministry of Justice
7 Machal Street, P.O.B. 49123,
Jerusalem 97765

Notification visée au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention :

Les demandes d'entraide judiciaire doivent être formulées en hébreu ou en anglais.

Communication:

Communication :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the State of Israel has noted that the Instrument of ratification of Algeria of the abovementioned Convention contains a statement with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel considers that such statement, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of the Convention.

The Government of the State of Israel, therefore, objects to the aforesaid statement made by Algeria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument par lequel l'Algérie a ratifié la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette déclaration, qui est de caractère expressément politique, est incompatible avec le but et l'objet de la Convention.

Le Gouvernement de l'État d'Israël formule par conséquent une objection à ladite déclaration de l'Algérie.

RATIFICATION (WITH RESERVATION, DECLARATION AND NOTIFICATIONS)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 February 2009

Date of effect: 4 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE, DÉCLARATION ET NOTIFICATIONS)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 février 2009

Date de prise d'effet : 4 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 février 2009

Reservation, declaration and notifications:

Réserve, déclaration et notifications :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

"La República Bolivariana de Venezuela de conformidad con el artículo 66, numeral 3, de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el numeral 2 del mismo artículo 66. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia."

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela declara lo siguiente:

"En relación con lo previsto en el artículo 44, numeral 11, el ordenamiento jurídico venezolano prohíbe expresamente la extradición de nacionales y en tal sentido, Venezuela se compromete, previa solicitud del Estado Parte que pida la extradición, a someter el caso sin demora injustificada a sus autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento.

En cuanto a lo establecido en el artículo 46, numeral 13, la República Bolivariana de Venezuela, designa como autoridad central, encargada de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultada para darles cumplimiento o para transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución, al Ministerio Público. Asimismo, en lo referente al numeral 14 del mismo artículo, notifica que el idioma aceptable para las referidas solicitudes será el castellano."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, in accordance with article 66, paragraph 3, of the United Nations Convention against Corruption, hereby makes an express reservation concerning the provisions of paragraph 2 of that article. Consequently, it does not con-

sider itself obliged to resort to arbitration as a means of dispute settlement, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

The Bolivarian Republic of Venezuela also declares that:

Concerning the provisions of article 44, paragraph 11, the extradition of nationals is expressly prohibited under Venezuelan law. In that regard, Venezuela undertakes, at the request of the State party seeking extradition, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Concerning the provisions of article 46, paragraph 13, the Bolivarian Republic of Venezuela hereby designates the Public Prosecutor's Office as the central authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution. With regard to paragraph 14 of the same article, it hereby provides notification that the acceptable language for such requests shall be Spanish.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République bolivarienne du Venezuela formule une réserve expresse au sujet des dispositions du paragraphe 2 du même article. Par conséquent, elle ne se considère pas tenue de recourir à l'arbitrage pour régler ses différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

En outre, la République bolivarienne du Venezuela déclare ce qui suit :

S'agissant des dispositions du paragraphe 11 de l'article 44 de la Convention, la législation vénézuélienne interdit expressément l'extradition de nationaux. Le Venezuela s'engage donc, à la demande de l'État partie requérant l'extradition, à soumettre l'affaire sans retard excessif à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, la République bolivarienne du Venezuela désigne le Ministère public comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution. De même, s'agissant des dispositions du paragraphe 14 du même article, elle indique que l'espagnol est la langue acceptable pour l'établissement desdites demandes.

**No. 42361. International Fund
for Agricultural Development
and Mali**

GRANT AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT IN THE REGION OF LACUSTRE - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2356, I-42361.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (DEVELOPMENT PROJECT IN THE REGION LACUSTRE - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1997 AND BAMAKO, 12 JUNE 1997

Entry into force: 12 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 42361. Fonds international
de développement agricole et
Mali**

ACCORD DE DON (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2356, I-42361.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA ZONE LACUSTRE - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1997 ET BAMAKO, 12 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 12 juin 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 42362. International Fund
for Agricultural Development
and United Republic of Tan-
zania**

GRANT AGREEMENT (AGRICUL-
TURAL AND ENVIRONMENTAL
MANAGEMENT PROJECT) BE-
TWEEN THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA AND THE INTER-
NATIONAL FUND FOR AGRI-
CULTURAL DEVELOPMENT.
ROME, 20 FEBRUARY 1997 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2356,
I-42362.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT
AGREEMENT (AGRICULTURAL AND
ENVIRONMENTAL MANAGEMENT
PROJECT) BETWEEN THE UNITED RE-
PUBLIC OF TANZANIA AND THE INTER-
NATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT. ROME, 7 JANUARY
1999 AND DAR ES SALAAM, 7 JANU-
ARY 1999

Entry into force: 7 January 1999 by noti-
fication, in accordance with its provi-
sions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 9 February
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 42362. Fonds international
de développement agricole et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD DE DON (PROJET DE
GESTION AGRICOLE ET ENVI-
RONNEMENTALE) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZA-
NIE ET LE FONDS INTERNATIO-
NAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 20 FÉVRIER
1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2356, I-42362.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
DON (PROJET DE GESTION AGRICOLE ET
ENVIRONNEMENTALE) ENTRE LA RÉ-
PUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOP-
PEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JANVIER
1999 ET DAR ES-SALAAM, 7 JANVIER
1999

Entrée en vigueur : 7 janvier 1999 par
notification, conformément à ses dispo-
sitions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 9 février
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Togo

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 5 February 2009*

Date of effect: 5 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 24 February 2009*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Togo

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture : 5 fé-
vrier 2009*

Date de prise d'effet : 5 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
24 février 2009*

No. 43044. Multilateral

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MARITIME TRANSPORT COOPERATION IN THE ARAB MASHREQ. DAMASCUS, 9 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2385, I-43044.*]

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 February 2009

Date of effect: 26 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2009

N° 43044. Multilatéral

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS MARITIMES DANS LE MASHREQ ARABE. DAMAS, 9 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2385, I-43044.*]

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 février 2009

Date de prise d'effet : 26 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2009

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Andorra

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 January 2009

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2009

RATIFICATION

Jordan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 20 January 2009

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2009

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2009

RATIFICATION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 20 janvier 2009

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2009

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 27 January 2009

Date of effect: 27 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2009

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 27 janvier 2009

Date de prise d'effet : 27 avril 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
25 February 2009*

Date of effect: 27 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 Febru-
ary 2009*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 février
2009*

Date de prise d'effet : 27 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
25 février 2009*

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDMENTS TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 30 NOVEMBER 2008

Entry into force: 28 February 2009

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT ANNEXÉ À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 30 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 28 février 2009

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
24 February 2009

Date of effect: 26 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 Febru-
ary 2009*

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
11 February 2009

Date of effect: 13 March 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 Febru-
ary 2009*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉ-
CEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 février
2009*

Date de prise d'effet : 26 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
24 février 2009*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 février
2009*

Date de prise d'effet : 13 mars 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
11 février 2009*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 February 2009

Date of effect: 26 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 February 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 24 février 2009

Date de prise d'effet: 26 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 24 février 2009

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 January 2009

Date of effect: 15 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2009

RATIFICATION

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 January 2009

Date of effect: 15 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 February 2009

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 15 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2009

RATIFICATION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 janvier 2009

Date de prise d'effet : 15 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 février 2009

No. 45792. European Communities and their Member States and Kazakhstan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 23 JANUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2568, I-45792.]

N° 45792. Communautés européennes et leurs États membres et Kazakhstan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 23 JANVIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2568, I-45792.]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 30 APRIL 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 30 AVRIL 2004

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 6 June 2006, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} mai 2004 et définitivement le 6 juin 2006, conformément à l'article 5

Authentic texts¹: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Kazakh, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques¹ : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, kazakh, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 13 February 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 13 février 2009

¹ Only the English and French texts are published herein – Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented, by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kazakhstan, of the other part, signed in Brussels on 23 January 1995 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement and of the documents attached to it.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Kazakhstan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
3. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and in Kazakh languages, each of these texts being equally authentic.

[For the testimonium and the signatures, see p. 269 of this volume.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET
LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART
ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE
DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
À L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part,

et la République du Kazakhstan,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kazakhstan, d'autre part, signé à Bruxelles le 23 janvier 1995 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, ainsi que des documents y annexés.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République du Kazakhstan conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et kazakh, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta kolmekümnendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettionde april tjugohundrafyra.

2004 жылығы "30" сәуірде Брюссель қаласында жасалды.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
МҮШЕ МЕМЛЕКЕТТЕР ҮШИН

Peter J. Fleming

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienų vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Ghall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropski skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar
ЕУРОПАЛЫК КОҒАМДАСТЫҚТАР ҮШИН

Peter J. Fleming
Michéle

Por la República de Kazajstán
Za Kazašskou republiku
For Republikken Kasakhstan
Für die Republik Kasachstan
Kasahstani Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία των Καζακστάν
For the Republic of Kazakhstan
Pour la République du Kazakhstan
Per la Repubblica del Kazakistan
Kazahstānas Republikas vārdā
Kazachstano Respublikos vardu
Kazahstán részéről
Ghar-Repubblika tal-Kazakistan
Voor de Republiek Kazachstan
W imieniu Republiki Kazachstanu
Pela República do Cazaquistão
Za Kazašskú republiku
Za Republiko Kazahstan
Kazakstanin tasavallan puolesta
På Republiken Kazakstans vägnar
КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮШИН

Elisabeth

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2008

Date of effect: 1 August 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45795.]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2008

Date de prise d'effet : 1er août 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Reservations:

Réserves :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement français déclare qu'il n'exercera sa compétence s'agissant des infractions établies à l'article 20 de la présente Convention et commises par ses ressortissants hors du territoire de la République française qu'à la condition que les faits soient également punis par la législation du pays où ils ont été commis, et que ceux-ci aient donné lieu soit à une plainte de la victime ou de ses ayants droit, soit à une dénonciation officielle de la part des autorités du pays où ils ont été commis.

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement français déclare qu'il n'exercera sa compétence s'agissant des infractions établies par la présente Convention et commises à l'encontre de l'un de ses ressortissants hors du territoire de la République française qu'à la condition que les faits aient donné lieu soit à une plainte de la victime, soit à une dénonciation officielle des autorités du pays où ils ont été commis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the French Government declares that it will establish its jurisdiction on offences established in accordance with Article 20 of this Convention and committed by its nationals outside the territory of the French Republic, only if the offences are also punishable under the legislation of the State where they have been committed, and if these offences are also the subject either of a complaint from the victim or his/her beneficiaries, or of an official denunciation from the authorities of the country where they have been committed.

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the French Government declares that it will establish its jurisdiction on offences established by this Convention and committed against one of its nationals outside the territory of the French Republic, only if the offences are the subject either of a complaint from the victim or of an official denunciation by the authorities of the country where they have been committed.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 March 2008

Date of effect: 1 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it reserves the right not to apply the jurisdiction rules laid down in paragraphs 1 (d) and (e).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare se réserver le droit de ne pas appliquer les règles de compétences définies aux paragraphes 1 (d) et (e).

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Regarding Article 31, paragraph 1, of the Convention, Malta declares that it will apply the jurisdiction rules set out in sub-paragraph (d) only when the offence is committed by one of its nationals. Malta declares that it will not apply the jurisdiction rules set out in sub-paragraph (e) of this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

S'agissant de l'article 31, paragraphe 1, de la Convention, Malte déclare qu'elle n'appliquera les règles de compétences établies à l'alinéa (d) que lorsque l'infraction est commise par l'un de ses ressortissants. Malte déclare qu'elle n'appliquera pas les règles de compétences établies à l'alinéa (e) de cet article.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 July 2008

Date of effect: 1 November 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juillet 2008

Date de prise d'effet : 1er novembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

RATIFICATION

Norway

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 January 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION

Norvège

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 janvier 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 November 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Reservation and declaration:

Réserve et déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 31, paragraph 2, of the Council of Europe Convention on Action Against Trafficking in Human Beings, the Government of the Republic of Poland reserves hereby that, in reference to Article 31, paragraph 1, letter d, of the Convention, jurisdiction over any offence established in accordance with the Convention, when the offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence on the territory of the Republic of Poland shall be established in respect to any offence punishable by penalty exceeding two years of deprivation of liberty in accordance with the Polish penal law, when the offender is present on the territory of the Republic of Poland and when no decision on his or her extradition has been taken.

The Government of the Republic of Poland notes hereby that the effective realisation of the Parties' obligations resulting from Article 25 of the Convention requires establishing effective international legal and technical mechanisms concerning the exchange of information on sentences passed by another Party, in relation to offences established in accordance with the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains, le Gouvernement de la République de Pologne se réserve par la présente que, en référence à l'article 31, paragraphe 1, lettre d, de la Convention, la compétence à l'égard de toute infraction pénale établie conformément à la Convention, lorsque l'infraction est commise par un apatride qui a sa résidence habituelle sur le territoire de la République de Pologne est établie à l'égard de toute infraction punissable par une peine minimale de deux ans de privation de liberté conformément à la loi pénale polonaise, lorsque l'auteur de l'infraction est présent sur le territoire de la République de Pologne et en l'absence de décision sur son extradition.

Le Gouvernement de la République de Pologne note par la présente que la réalisation effective des obligations des Parties découlant de l'article 25 de la Convention nécessite la mise en place de mécanismes juridiques et techniques effectifs au niveau international concernant l'échange d'information sur les condamnations prononcées par une autre Partie, en relation avec les infractions établies conformément à la Convention.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 February 2008

Date of effect: 1 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 février 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Portuguese Republic declares that, with regard to the provisions contained in Article 31, paragraph 1, sub-paragraphs d) and e), of the Convention, it reserves the right not to apply the provisions thereof established, considering that the Portuguese criminal law establishes more rigorous and encompassing jurisdiction rules than the ones established in the said provisions of Article 31.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

La République portugaise déclare que, s'agissant des dispositions prévues à l'article 31, paragraphe 1, alinéas d) et e) de la Convention, elle se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions précitées, considérant que la législation pénale portugaise établit des règles de compétence plus rigoureuses et plus larges que celles établies dans lesdites dispositions de l'article 31.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the Council of Eu-
rope: 17 December 2008*

Date of effect: 1 April 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
2 February 2009*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général du Conseil de
l'Europe : 17 décembre 2008*

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Conseil
de l'Europe, 2 février 2009*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

in accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the United Kingdom reserves the right not to apply Article 31, paragraph 1.d or 1.e, of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 31, paragraphes 1.d ou 1.e, de la Convention.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 June 2008

Date of effect: 1 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

Declarations:

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2569, I-45796.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 juin 2008

Date de prise d'effet : 1er octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 3, paragraph 1 only to offences specified in the appendix to the Convention.

2. In accordance with Article 17, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 17 of the Convention only to the categories of offences specified in the list contained in the appendix to the Convention.

3. In accordance with the Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Armenia will apply Article 24, paragraph 2 only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

4. In accordance with the Article 33, paragraph 1, of the Convention, the Financial Monitoring Center of the Central Bank of the Republic of Armenia is the central authority which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

5. In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the requests made to the Republic of Armenia and the documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into English.

6. In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, information or evidence provided by the Republic of Armenia, under Chapter 7, may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Arménie n'appliquera l'article 3, paragraphe 1 qu'aux infractions visées à l'annexe de la Convention.

2. Conformément à l'article 17, paragraphe 5, de la Convention, la République d'Arménie appliquera l'article 17 de la Convention uniquement aux catégories d'infractions spécifiées dans la liste figurant à l'annexe de la Convention.

3. Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Arménie n'appliquera l'article 24, paragraphe 2 que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

4. Conformément à l'article 33, paragraphe 1, de la Convention, le Centre de contrôle financier de la Banque centrale de la République d'Arménie est l'autorité centrale qui est responsable pour l'envoi et la réponse aux demandes faites en vertu de ce chapitre, l'exécution de ces demandes ou leur transmission aux autorités compétentes pour les exécuter.

5. Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, les demandes faites à la République d'Arménie et les documents à l'appui de ces demandes devront être accompagnés d'une traduction en anglais.

6. Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, des informations ou des éléments de preuve fournis par la République d'Arménie, en vertu du Chapitre 7, ne peuvent pas, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 October 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Croatia declares that Article 24, paragraph 2 of the Convention, applies only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Republic of Croatia's legal system.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Croatia declares that the central authorities designated in pursuance of paragraph 1 of Article 33 of the Convention are the Ministry of the Interior, Police Directorate, Criminal Police Department, Ilica 335, Zagreb, and State Attorney's Office of the Republic of Croatia, Gajeva 30a, Zagreb.

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Croatia declares that requests and documents supporting such requests should be accompanied by a translation into the Croatian language or, if this is not possible, into the English language.

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Croatia declares that, without its prior consent, information or evidence may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Croatie déclare que l'article 24, paragraphe 2, de la Convention, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de la République de Croatie.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Croatie déclare que les autorités centrales désignées en application du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention sont le Ministère de l'Intérieur, Direction de la police, Département de police criminelle, Ilica 335, Zagreb, et le Bureau du Procureur d'Etat de la République de Croatie, Gajeva 30a, Zagreb.

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Croatie déclare que les demandes et les documents à l'appui de ces demandes devront être accompagnés d'une traduction en langue croate ou, si cela n'est pas possible, en langue anglaise.

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Croatie déclare que, sans son consentement préalable, les informations ou les éléments de preuve ne peuvent pas être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles spécifiées dans la demande.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 October 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe))

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 August 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Pays-Bas (à l'égard de : Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe))

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 août 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that it reserves the right not to apply Article 3, paragraph 1, of the Convention with regard to the confiscation of the proceeds from offences punishable under legislation on taxation or on customs and excise.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that Article 9, paragraph 1, of the Convention will only be applied to predicate offences that qualify as "misdrijven" (crimes) under the domestic law of the Netherlands (the Kingdom in Europe).

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the central authority, referred to in Article 33, paragraph 1, designated for the Netherlands (the Kingdom in Europe) is:

Ministry of Justice
Afdeling Internationale Rechtshulp in Strafzaken
P.O. Box 20301
2500 EH The Hague
The Netherlands

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that requests made to the Netherlands (the Kingdom in Europe) and documents supporting such requests in a language other than Dutch, French, English or German shall be accompanied by a translation into one of these languages.

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Financial Intelligence Unit designated for the Netherlands (the Kingdom in Europe) is:

Financial Intelligence Unit Nederland
P.O. Box 3016
2700 KZ Zoetermeer
The Netherlands

In accordance with Article 51, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the Convention shall apply to the Netherlands (the Kingdom in Europe).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 3, paragraphe 1, de la Convention en ce qui concerne la confiscation des produits d'infractions punissables en vertu de la législation sur la fiscalité ou sur les douanes et les accises ;

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que l'article 9, paragraphe 1, de la Convention ne s'applique qu'aux infractions principales qui constituent des "misdrijven" (crimes) en vertu du droit interne des Pays-Bas (le Royaume en Europe) ;

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale, visée à l'article 33, paragraphe 1, désignée pour les Pays-Bas (le Royaume en Europe) est :

Ministère de la Justice
Afdeling internationale Rechtshulp en Strafbzaken
P.O. Box 20301
2500 EH La Haye
Pays-Bas

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que les demandes faites aux Pays-Bas (le Royaume en Europe) et les documents à l'appui de ces demandes dans une langue autre que le néerlandais, le français, l'anglais ou l'allemand devront être accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la Cellule de renseignement financier désignée pour les Pays-Bas (le Royaume en Europe) est :

Cellule de renseignement financier Nederland
P.O. Box 3016
2700 KZ Zoetermeer
Pays-Bas

Conformément à l'article 51, paragraphe 1, de la Convention, le Royaume des Pays-Bas déclare que la Convention s'applique aux Pays-Bas (le Royaume en Europe).

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND
DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 September 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 February 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉ-
CLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 septembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 février 2009

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 53, paragraph 1, and Article 24, paragraph 3, the Slovak Republic declares that Article 24, paragraph 2, shall be only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 53, paragraph 1, and Article 31, paragraph 2, the Slovak Republic declares that it does not accept the procedure of serving the judicial documents mentioned in Article 31, paragraph 2, sub-paragraphs a) and b).

In accordance with Article 33, paragraph 1, the Slovak Republic informs that the competent authorities are:

Ministry of Justice of the Slovak Republic
Župné námestie 13
813 11 Bratislava
Slovakia

and

General Prosecutor's Office of the Slovak Republic
Štúrova 2
812 85 Bratislava
Slovakia.

In accordance with Article 53, paragraph 1, and Article 35, paragraph 1, the Slovak Republic declares that the competent authorities will start to proceed upon the request of the foreign authority delivered to them by fax or in electronic form, provided they do not doubt its authenticity and the case is of urgent character. Subsequently, the original copy of the request has to be delivered within the period laid down by the requested authority unless it drops the requirement of submitting such original copy.

In accordance with Article 53, paragraph 1, and Article 35, paragraph 3, the Slovak Republic declares that it reserves the right that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into the Slovak language. In urgent cases they can be sent with a translation into the English language.

In accordance with Article 53, paragraph 1, and Article 42, paragraph 2, the Slovak Republic declares that without its prior consent the information or evidence provided under Chapter IV of this Convention may not be used or forwarded by the authorities of the requesting Party in investigations or criminal proceedings other than those specified in the request.

In accordance with Article 53, paragraph 4, and Article 3, paragraph 4, the Slovak Republic declares that it does not apply the right to require that, in respect of a serious offence or offences as defined by the national law, an offender demonstrates the origin of alleged proceeds or other property liable to confiscation.

In accordance with Article 46, paragraph 13, the Slovak Republic declares that the financial intelligence unit shall be:

Police Force Presidium
Bureau of Combating Organized Crime
Financial Intelligence Unit
Račianska 45
812 72 Bratislava
Slovakia.

In accordance with Article 53, paragraph 2, the Slovak Republic reserves the right not to apply in whole the procedure under Article 7, paragraph 2, sub-paragraph c).

In accordance with Article 53, paragraph 2, and Article 9, paragraph 6, the Slovak Republic reserves the right, while sentencing the person for money laundering, to exactly specify a predicate criminal offence that gave rise to property subject to Article 9, paragraph 1, sub-paragraphs a) or b).

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Conformément à l'article 53, paragraphe 1, et l'article 24, paragraphe 3, la République slovaque déclare que l'article 24, paragraphe 2, ne s'appliquera que sous réserve de ses principes constitutionnels et des concepts fondamentaux de son système juridique.

Conformément à l'article 53, paragraphe 1, et l'article 31, paragraphe 2, la République slovaque déclare qu'elle n'accepte pas la procédure de notification des actes judiciaires mentionnée à l'article 31, paragraphe 2, sous-paragraphe a) et b).

Conformément à l'article 33, paragraphe 1, la République slovaque informe que les autorités compétentes sont :

Ministère de la Justice de la République slovaque
Župné námestie 13
813 11 Bratislava
Slovaquie

et

Bureau du Procureur Général de la République slovaque
Štúrova 2
812 85 Bratislava
Slovaquie.

¹ Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Conformément à l'article 53, paragraphe 1, et l'article 35, paragraphe 1, la République slovaque déclare que les autorités compétentes accepteront les demandes d'autorités étrangères qui leur seront livrées par fax ou sous forme électronique, à condition qu'elles ne doutent pas de leur authenticité et qu'il s'agisse bien d'une urgence. Par la suite, l'exemplaire original de la demande doit être livré dans le délai fixé par l'autorité requise, à moins que cette autorité n'exige pas la présentation de cet original.

Conformément à l'article 53, paragraphe 1, et l'article 35, paragraphe 3, la République slovaque déclare qu'il se réserve le droit d'exiger que les demandes qui lui ont été faites ainsi que les pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue slovaque. En cas d'urgence, ils peuvent être envoyés avec une traduction en langue anglaise.

Conformément à l'article 53, paragraphe 1, et l'article 42, paragraphe 2, la République slovaque déclare que, des informations ou des éléments de preuve fournis en vertu du chapitre IV de la présente Convention ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures pénales autres que celles précisées dans la demande.

Conformément à l'article 53, paragraphe 4, et l'article 3, paragraphe 4, la République slovaque déclare qu'elle n'appliquera pas le droit d'exiger, à l'égard d'une infraction grave ou des infractions telles que définies par son droit interne, que l'auteur établisse l'origine de ses biens, suspectés d'être des produits ou d'autres biens susceptibles de faire l'objet d'une confiscation.

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, la République slovaque déclare que la cellule de renseignement financier est :

Police Force Prísidium
Bureau of Combating Organized Crime
Financial Intelligence Unit
Račianska 45
812 72 Bratislava
Slovakia.

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, de la République slovaque se réserve le droit de ne pas appliquer l'ensemble de la procédure en vertu de l'article 7, paragraphe 2, alinéa c).

Conformément à l'article 53, paragraphe 2, et l'article 9, paragraphe 6, la République slovaque se réserve le droit, lors d'une condamnation pour blanchiment, de préciser l'infraction pénale principale dont proviennent les biens objet de l'article 9, paragraphe 1, sous-paragraphes a) ou b).

**No. 45846. International Fund
for Agricultural Development
and Uganda**

GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 FEBRUARY 2000

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 20 APRIL 2004 AND KAMPALA, 29 APRIL 2004

Entry into force: 20 April 2004, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 45846. Fonds international
de développement agricole et
Ouganda**

ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 FÉVRIER 2000

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 20 AVRIL 2004 ET KAMPALA, 29 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 20 avril 2004, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 45847. International Fund
for Agricultural Development
and Uganda**

GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 MAY 2001

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 20 APRIL 2004 AND KAMPALA, 29 APRIL 2004

Entry into force: 20 April 2004, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 45847. Fonds international
de développement agricole et
Ouganda**

ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 MAI 2001

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 20 AVRIL 2004 ET KAMPALA, 29 AVRIL 2004

Entrée en vigueur : 20 avril 2004, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (DISTRICT DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 2004 AND KAMPALA, 13 JULY 2004

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 2004 ET KAMPALA, 13 JUILLET 2004

Entry into force: 18 June 2004, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 18 juin 2004, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 45854. International Fund
for Agricultural Development
and Chad**

GRANT AGREEMENT (OUADIS OF KANEM AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT - SOCIO-SANITARY COMPONENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 OCTOBER 1997

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (KANEM OUADIS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT - SOCIO-SANITARY COMPONENT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHAD AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 NOVEMBER 2001 AND N'DJAMENA, 23 NOVEMBER 2001

Entry into force: 23 November 2001, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 45854. Fonds international
de développement agricole et
Tchad**

ACCORD DE DON (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES OUADIS DU KANEM - COMPOSANTE SOCIO-SANITAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 OCTOBRE 1997

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES OUADIS DU KANEM - COMPOSANTE SOCIO-SANITAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 NOVEMBRE 2001 ET N'DJAMENA, 23 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 23 novembre 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 45856. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

FINANCING AGREEMENT (CENTRAL KENYA DRY AREAS SMALLHOLDER AND COMMUNITY SERVICES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 FEBRUARY 2001

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (CENTRAL KENYA DRY AREAS SMALLHOLDER AND COMMUNITY SERVICES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 JULY 2008 AND NAIROBI, 28 JULY 2008

Entry into force: 10 July 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 45856. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EXPLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARIDES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 FÉVRIER 2001

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EXPLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARIDES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 JUILLET 2008 ET NAIROBI, 28 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 10 juillet 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 45857. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

PROJECT LOAN AGREEMENT (CENTRAL KENYA DRY AREAS SMALLHOLDER AND COMMUNITY SERVICES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 27 FEBRUARY 2001

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (CENTRAL KENYA DRY AREAS SMALLHOLDER AND COMMUNITY SERVICES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 JULY 2008 AND NAIROBI, 28 JULY 2008

Entry into force: 10 July 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 9 February 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 45857. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE DON (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EXPLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARIDES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 27 FÉVRIER 2001

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON POUR LE PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EXPLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARIDES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 JUILLET 2008 ET NAIROBI, 28 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 10 juillet 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 9 février 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

11-48113—January 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2570

USD \$35
ISBN 978-92-1-900538-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2570

2009

**I. Nos.
45840-45860
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
